

**Módulos de enseñanza
de la Lengua de Señas Boliviana LSB**

Módulo 3



MÓDULO 3
“CURSO DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA DE SEÑAS BOLIVIANA”

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Roberto Aguilar Gómez
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Noel Aguirre Ledezma
VICEMINISTRO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL

Delia Apaza Baltazar
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN ESPECIAL

Autores:

Ministerio de Educación de Bolivia
Federación Boliviana de Sordos
Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos
Proyecto “arca” de Riberalta

Derechos Reservados:

Ministerio de Educación
La Paz, Bolivia
Diciembre 2010

D.L.:

Primera Edición: 11.000 ejemplares



Contenido

Prólogo	5
Introducción	7
Parte I	9
Unidad I	
Comunicación no verbal	11
Unidad II	
Psicología y sociología de la sordera	15
Unidad III	
Expresión corporal y facial	21
Unidad IV	
Estructura de las lenguas de señas	25
Parte II	29
Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB	31
Índice de palabras y señas	33
Fotografías de señas	37



4

Prólogo

Bolivia se encuentra en un proceso de cambio de sus estructuras sociales, económicas y políticas, parte de ello es la reivindicación y valoración de principios como diversidad e inclusión. A propósito de esta afirmación, por ejemplo, la propia Constitución Política del Estado en la parte concerniente al prólogo señala: “Poblamos esta sagrada Madre Tierra *de rostros diferentes*, y comprendimos desde la *pluralidad vigente de todas las cosas y nuestra diversidad como seres y culturas*”. Además establece que, entre otros fines y funciones esenciales del Estado, debe “Constituir una *sociedad justa y armoniosa...*, Garantizar *igual dignidad de las personas...*, Garantizar el *acceso de las personas a la educación...*” (CPE, Art. 9), así como “*prohíbe y sanciona toda forma de discriminación...*” (CPE, Art. 14).

Con este contexto, la reivindicación y valoración de la diversidad e inclusión adquieren connotaciones de primera importancia, aún más si nos referimos a la educación para personas con discapacidad, entre ellas las de discapacidad auditiva.

Sin embargo, la puesta en práctica de la diversidad e inclusión, en el campo educativo, es una tarea compleja y plantea la necesidad de resolver varias acciones de manera simultánea e inmediata. Así, la educación para personas sordas, “es una tarea compleja por los múltiple factores que están necesariamente involucrados. No obstante, tal abordaje se hace cada vez más urgente, pues se erige como la primera medida para emprender acciones con la intención de luchar por garantizar los derechos de los Sordos del país. Derechos que más allá de ser efectivamente educativos y lingüístico-culturales, ante todo, son Derechos Humanos” (Morales Ana y Pérez Yolanda, Universidad Pedagógica Experimental Libertador).

La educación de personas con discapacidad auditiva, entre otros aspectos, requiere de la generación de oportunidades y condiciones, una de ellas se refiere a la posibilidad de contar con materiales educativos adecuados y pertinentes a la realidad de estas personas. Materiales que, por un lado, ayuden a comprender el marco de referencia y teórico, situación y expectativas de las personas sordas, y por otro, contribuyan a contar con conocimientos básicos para acompañar el proceso de reivindicación de sus derechos, así como de la construcción de una sociedad y educación inclusiva. Proceso que fundamentalmente se debe desarrollar con los maestros y maestras del Sistema Educativo Plurinacional, las personas con discapacidad y sus respectivas familias y comunidades.

En esas circunstancias, el Ministerio de Educación a través de sus instancias encargadas del ámbito de acción de referencia -Viceministerio de Educación Alternativa y Especial, y Dirección General de Educación Especial-, con el aporte de distintas organizaciones e instituciones del área ha decidido editar, imprimir y publicar los Módulos “Curso de enseñanza de la Lengua de Señas”. Tenemos la seguridad que el buen uso de estos módulos especialmente por parte de maestros, maestras y familias contribuirá a ampliar los horizontes destinados a constituir una educación inclusiva.

Finalmente, cabe expresar nuestros agradecimientos a todas las instituciones, organizaciones y personas que colaboraron de esta iniciativa, de manera especial, a la Federación Boliviana de Sordos, representado por Aníbal Subirana y Marcelo Quiroga Soria; a la Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos, Proyecto “arca” de Riberalta y su brazo operativo Centro de Investigación de la Lengua de Señas Boliviana, representado por Andrés Kolb y el equipo de trabajo de la Dirección General de Educación Especial. También corresponde señalar que estos Módulos se constituyen en una buena oportunidad para conocer y asumir los aportes que se señalan en sus orientaciones y contenidos, y para difundir sus propuestas, principios y valores.

La Paz, Bolivia. Diciembre, 2010.

VICEMINISTERIO DE EDUCACIÓN ALTERNATIVA Y ESPECIAL



Introducción

Este material educativo sobre la Lengua de Señas Boliviana (LSB) consta de cuatro módulos, cada uno dividido en dos partes. La primera parte es teórica y está compuesta por unidades temáticas de fácil comprensión. La segunda parte es gráfica y está organizada de acuerdo a temas en LSB, presentada con fotografías y su respectiva señalización del movimiento.

El tercer módulo trata sobre el manejo conceptual y práctico de la LSB, profundiza conceptos y abarca nuevos temas.

El módulo tres comprende 4 unidades temáticas:

Unidad 1: Comunicación no verbal

Unidad 2: Psicología y sociología de la sordera

Unidad 3: Expresión corporal y facial

Unidad 4: Estructura de las lenguas de señas



Objetivo

Profundizar los conceptos establecidos en los anteriores módulos e incorporar nuevas unidades temáticas.



Recomendaciones

- Leer detenidamente el módulo.
- En caso de no comprender algún concepto, se sugiere pre-guntar al facilitador.
- Participar activamente en las dinámicas que se desarrolle n a partir del módulo.



Parte 1



Unidad I

Comunicación no verbal



En esta unidad se profundizará aspectos concernientes a la comunicación no verbal, aquello que se da mediante gestos, movimientos de diferentes partes del cuerpo o diferentes expresiones del rostro o de los ojos. En la comunicación no verbal influyen tres áreas primordiales: la paralingüística, la kinesia y la proxémica; las mismas comunican más de lo que por medio de la comunicación verbal se piensa o se quiere decir.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Desarrollar las características de la comunicación no verbal y los aspectos inherentes a la misma.



Preguntas

- ¿Qué es la paralingüística?
- ¿Qué es la kinesia?
- ¿Qué es la proxémica?

¿Qué es la paralingüística?

Estudia el comportamiento no lingüístico dentro del contexto de comunicación, como puede ser el tono, el volumen y el ritmo.

Ejemplos:

1. El tono es un reflejo emocional, en ese entendido, la excesiva emocionalidad ahoga la voz y el tono se hace más agudo.
2. Voz con volumen elevado, es síntoma de que el interlocutor quiere imponerse en la conversación y la voz con volumen bajo manifiesta la intención de no querer ser oído.
3. Ritmo lento o entrecortado revela un rechazo al contacto; al contrario el ritmo cálido, vivo, animado, está vinculado a que la persona está dispuesta a la conversación.

¿Qué es la kinesia?

Es la comunicación no verbal expresada a través de los distintos movimientos del cuerpo.

La postura corporal: La posición del cuerpo nos va a dar señales sobre la predisposición o no a la interacción entre participantes. Ej. Aspecto de una persona cansada.

Los gestos: La expresión facial sirve para comunicar cosas que dependen del contexto y del estado emocional de la interacción. Ejemplo: Agitar la mano en señal de despedida.

La mirada: La mirada contempla diferentes aspectos como: la dilatación de las pupilas, el número de veces que se padea por minuto, la forma de mirar, otros. La mirada juega, por sí sola, un papel importante en la comunicación no verbal. Ejemplo: Con la mirada podemos indicar que el contenido de una interacción nos interesa o no.

La sonrisa: Generalmente la sonrisa expresa simpatía, alegría o felicidad. Ejemplo: La sonrisa atrae la sonrisa de los demás y sirve para relajar la tensión.

¿Qué es la proxémica?

En 1963, el antropólogo Eward T. Hall define a la proxémica como “*El empleo y la percepción que el ser humano hace de su espacio físico, de su intimidad personal; de cómo y con quién lo utiliza.*”

En un estudio realizado por Eward T. Hall, hace notar que las culturas mantienen diferentes estándares de espacio interpersonal. En la cultura latina, por ejemplo, las distancias interpersonales son más pequeñas y la gente tiende a estar más cómoda cerca de los demás.

A continuación se detalla las cuatro subcategorías del espacio personal, descritas por Eward T. Hall.

Distancia íntima: Es la distancia que se da entre 15 y 45 centímetros (6 a 18 pulgadas). Es la zona de los amigos, parejas, familia, etc.

Distancia personal: Se da entre 46 y 120 centímetros (1,56 - 4 pies). Esta distancia se da en la oficina, reuniones, asambleas, fiestas, conversaciones amistosas o de trabajo.

Distancia social: Se da entre 120 y 360 centímetros (4 - 12 pies). Se utiliza con las personas con quienes no tenemos ninguna relación amistosa, la gente que no se conoce bien.

Distancia pública: Se da a más de 360 centímetros (12 pies) y no tiene límite. Es la distancia idónea para dirigirse a un grupo de personas. El tono de voz es alto y esta distancia es la que se utiliza en las conferencias, coloquios o charlas.

Unidad II

Psicología y sociología de la sordera



La sordera ha sido motivo de estudio de diferentes disciplinas, entre ellas se encuentran la psicología y la sociología. Estas disciplinas nos aproximan algunos conceptos básicos sobre la sordera, ya que no se puede concebir a la comunidad Sorda sin la comunidad oyente o el desarrollo del niño Sordo al margen de su contexto más cercano.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Conocer los aspectos básicos de la sordera analizados desde la psicología y la sociología.



Preguntas

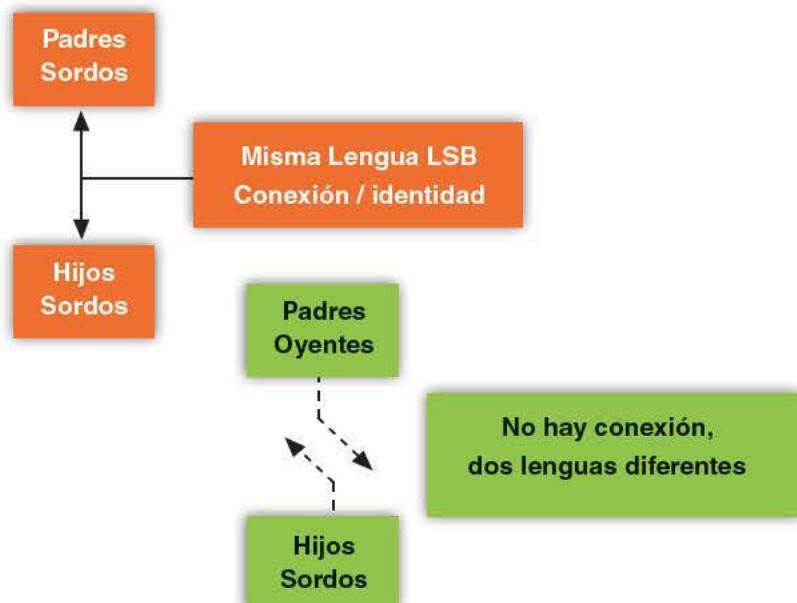
- ¿Desde qué escenarios podríamos analizar la psicología de la sordera?
- ¿Cómo se entiende la sociología de la sordera?
- ¿Qué esquemas se presentan simultáneamente en la comunidad Sorda?

¿Qué escenarios de análisis plantea la psicología de la sordera?

La psicología de la sordera plantea el análisis desde dos escenarios diferenciados: 1) desde el escenario del contexto en el que vive y se desarrolla el Sordo; y 2) desde su escenario interno.

Escenario del contexto

La familia

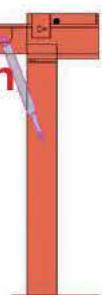


Los padres Sordos compartirán la misma necesidad viso-gestual de su hijo Sordo. Al contrario, los padres oyentes no comparten la necesidad visual de comunicación que tienen sus hijos Sordos, porque su percepción y expresión es esencialmente auditiva-oral. Éstos exigirán consciente o inconscientemente que el niño hable, y esto a la larga podría generar en él sentimientos como ansiedad, frustración, negación de ser Sordo y pretender ser oyente.

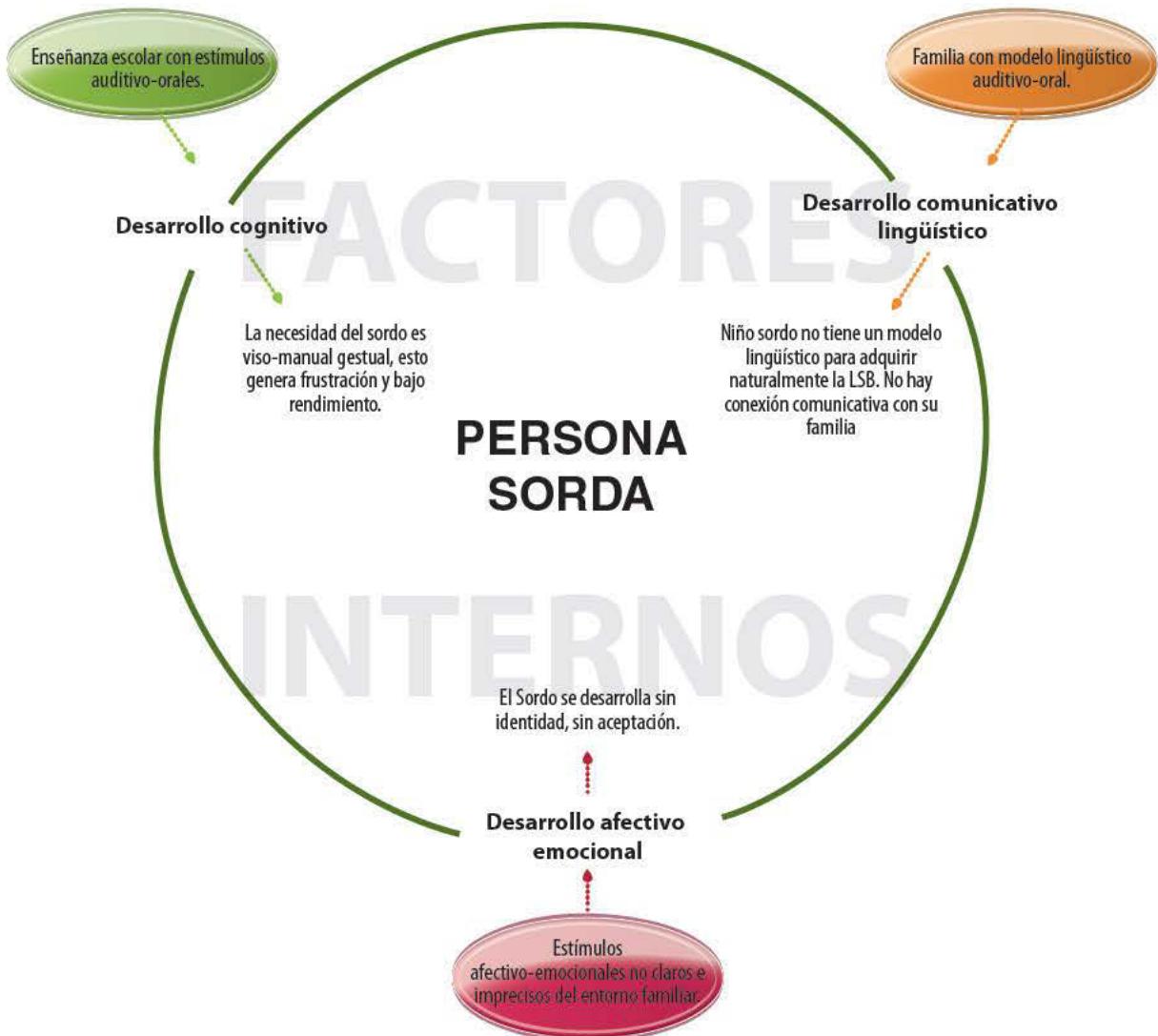
La escuela y la sociedad en general

La escuela y otros espacios públicos suelen ser inaccesibles para la persona Sorda, porque no cuentan con los medios necesarios para comprenderlos, como son los servicios de interpretación. Por tanto, los Sordos no acceden a la información, reduciendo su participación y la toma de decisiones.

Las barreras de comunicación



Escenario interno



Cada uno de los factores internos recibe la influencia del contexto que afectará su desarrollo. Por tanto, el contexto suele determinar el escenario interno del Sordo.

El desarrollo cognitivo, independientemente si un niño es Sordo o no, dependerá de la estimulación que el contexto le brinde.

El desarrollo comunicativo lingüístico se estructura en base a modelos lingüísticos, si éstos no existen o están desvirtuados será muy difícil avanzar en esta área de desarrollo.

Muchos sordos todavía no aceptaron ser Sordos porque sus padres les inculcaron la idea de que deberían parecerse a los oyentes. Esto provoca que el Sordo crezca sin identidad, sin aceptarse tal cual es.

¿Cómo se entiende la Sociología de la sordera?

A partir de la identificación de la comunidad Sorda como una minoría lingüística, es decir, como una minoría que hace uso de una lengua distinta, la LSB. Esta minoría vive y se desenvuelve dentro de una mayoría lingüística oral, oyente, que está determinada por una necesidad de comunicación auditiva-oral. Sus normas, hábitos y acciones se expresarán a través de la cultura del sonido y la imagen.

La minoría lingüística Sorda, por su parte, usará medios viso-manuales gestuales estructurados para interactuar con el contexto y para la representación del cosmo.

Mayoría Lingüística

Conciencia de imágenes acústicas prevalentes para la formación de su forma de percibir el mundo.

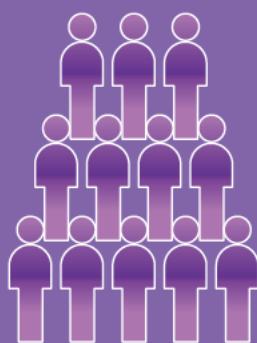
Retroalimentación en las manifestaciones culturales de componentes sonoros.

Comunicación oral-auditiva.

Construcción del aprendizaje a partir del relato, la conversación y la escritura.

Se asumen roles, ejercicio del poder, por medios parlantes.

Organicidad y dinámica social acústica - oral.



Minoría Lingüística

Conciencia de grupo a partir de una necesidad viso-manual gestual (identidad).

Construcción del conocimiento enriquecido por imágenes.

Lectura integral de la comunicación con énfasis en lo no verbal.

Se asumen roles por una riqueza de simbología basada en la construcción de imágenes visuales.

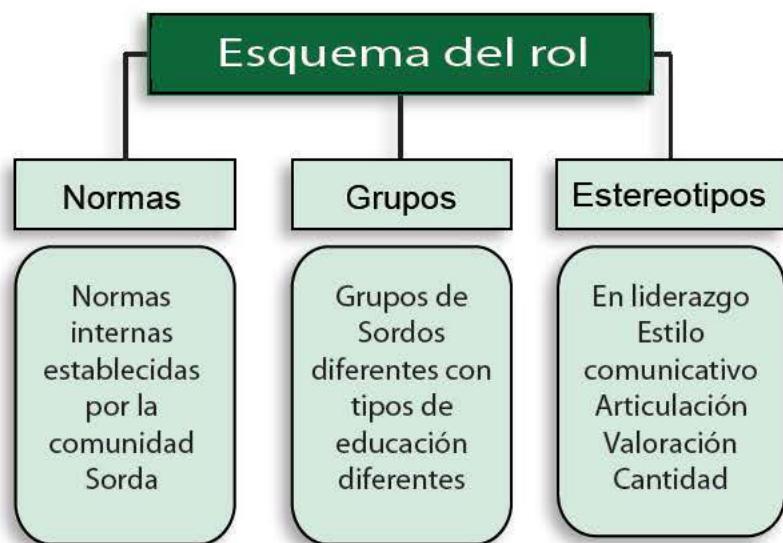
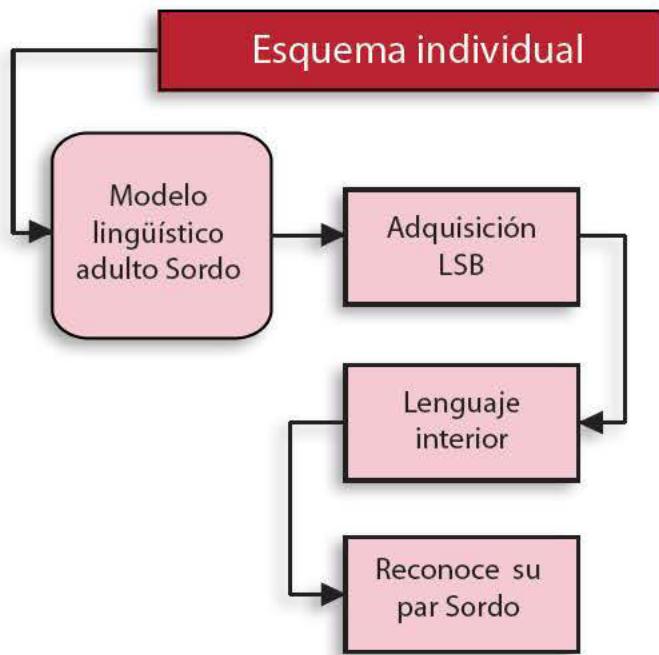
Cultura y valores adscritos a un complejo sistema de imágenes visuales.

Lengua propia de la comunidad Sorda, la LSB.



¿Qué esquemas se presentan simultáneamente en la comunidad Sorda?

Para este análisis se toman en cuenta al menos dos esquemas dentro de los procesos y fenómenos sociológicos que tienen que ver con la comunidad Sorda, los cuales se identifican a continuación:



Unidad III

Expresión corporal y facial



La expresión corporal y facial es tan importante como la destreza para poder interpretarla. Muchos estudiosos han definido de diversas formas y desde distintas disciplinas la expresión corporal y facial, coincidiendo en la enorme importancia que tiene el lenguaje del cuerpo, por encima de la comunicación oral.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Conocer de forma práctica el significado de algunas expresiones corporales y faciales.



Preguntas

- ¿Cuáles son los significados de algunas expresiones corporales y faciales?

¿Cuáles son los significados de algunas expresiones corporales y faciales?

EXPRESION FACIAL Y/O CORPORAL	SIGNIFICADO - CONNOTACION
Acariciarse la quijada:	Toma de decisiones
Entrelazar los dedos:	Autoridad
Dar un tirón al oído:	Inseguridad
Mirar hacia abajo:	No creer en lo que se escucha
Frotarse las manos:	Impaciencia
Apretarse la nariz:	Evaluación negativa
Golpear ligeramente los dedos:	Impaciencia
Sentarse con las manos agarrando la cabeza por detrás:	Seguridad en sí mismo y superioridad
Inclinar la cabeza:	Interés
Palma de la mano abierta:	Sinceridad, franqueza e inocencia
Caminar erguido:	Confianza y seguridad en sí mismo
Jugar con el cabello:	Falta de confianza en sí mismo e inseguridad
Comerse las uñas:	Inseguridad o nerviosismo
La cabeza descansando sobre las manos, mirando al piso:	Aburrimiento
Cruzar las piernas, balanceando ligeramente el pie:	Aburrimiento
Brazos cruzados a la altura del pecho:	Actitud a la defensiva
Manos en las mejillas:	Evaluación
Frotarse un ojo:	Dudas
Tocarse ligeramente la nariz:	Mentir, dudar o rechazar algo



Feliz



Enojado



Triste



Asustado



Dudoso

Unidad IV

Estructura de las lenguas de señas



En el mundo, poco a poco, las lenguas de señas están siendo reconocidas, ése es el caso de Bolivia. El 14 de octubre de 2009 se reconoció la LSB (Lengua de Señas Boliviana) mediante el Decreto Supremo N° 0328. Ese reconocimiento permite, implícitamente, la visibilización de la comunidad Sorda usuaria de esa lengua.

En esta unidad se pretende afianzar los conceptos sobre la Lengua de Señas Boliviana.



Objetivos de aprendizaje de la Unidad

- Consolidar el concepto acerca de las Lenguas de Señas e identificar las particularidades de su aprendizaje por parte del oyente y su adquisición por parte de los Sordos.



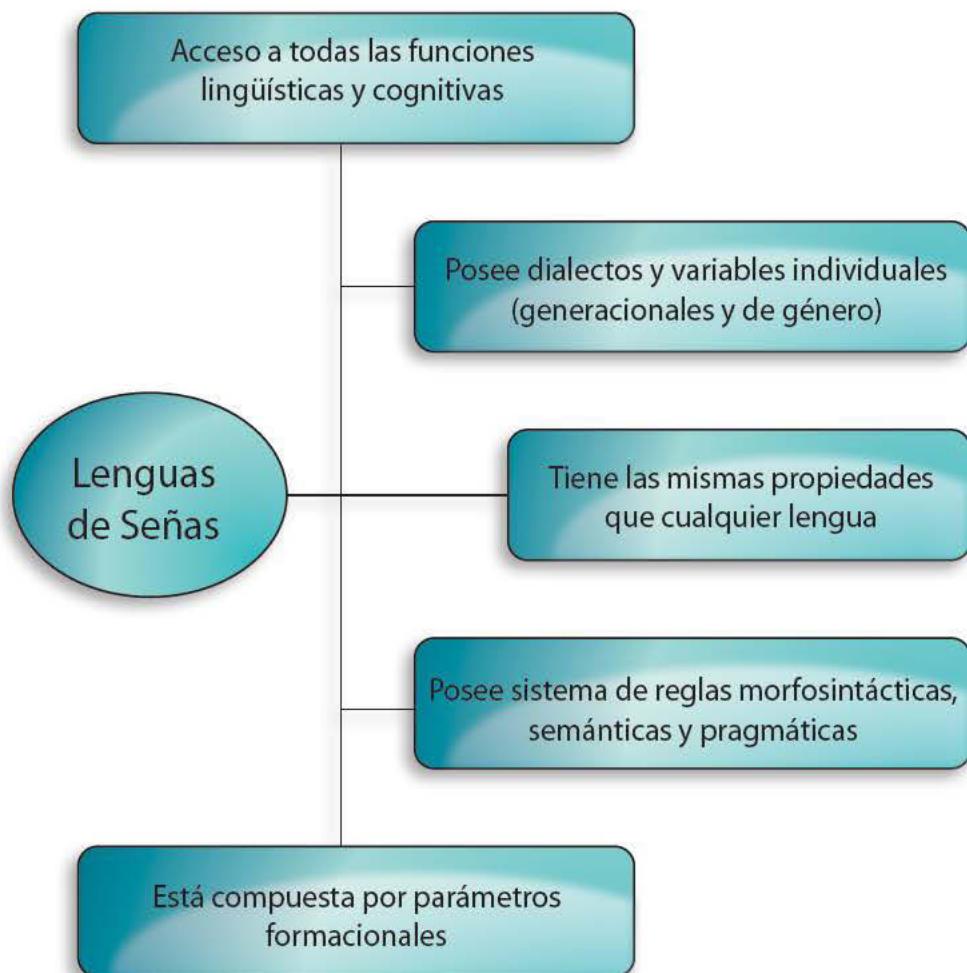
Preguntas

- ¿Cómo se conceptualizan las Lenguas de Señas?
- ¿Cuáles son las diferencias entre las lenguas de señas y las lenguas orales?
- ¿Qué importancia tienen las Lenguas de Señas para la comunidad Sorda?
- ¿Cuál es la importancia de las lenguas de señas para los oyentes?
- ¿Qué se debe tomar en cuenta para aprender la LSB?

Estructura de las lenguas de señas

¿Cómo se conceptualizan las lenguas de señas?

Las lenguas de señas son como cualquier lengua, permiten el acceso directo a todas las funciones lingüísticas y cognitivas, poseen dialectos y variables individuales y comparten universales lingüísticos con las lenguas orales, pero poseen su propio vocabulario (señalario) y sistema de reglas de ordenamiento de las señas, de comprensión de las mismas y de su aplicación práctica, estando compuestas por elementos mínimos llamados parámetros formacionales.



¿Qué importancia tienen las Lenguas de Señas para la comunidad Sorda?

- La LSB significa identidad cultural.
- Representa el grado de pertenencia de los miembros de la comunidad Sorda.
- En el contexto cultural, favorece la apropiación de conocimientos y de costumbres sociales.
- Facilita la adquisición de independencia e identidad propia.
- Favorece la participación en diferentes espacios sociales.

¿Cuál es la importancia de las lenguas de señas para los oyentes?

- Genera un cambio de actitud de los oyentes con relación a los sordos (respeto e igualdad).
- Promueve un mayor y mejor conocimiento de las personas Sordas en sí, como personas, desechando de esta forma la concepción clínica y de rehabilitación (enfermedad).
- Incrementa la interacción social y comunicativa entre la familia oyente y el hijo Sordo.
- Reduce la brecha de comunicación que genera un distanciamiento con las personas Sordas.
- Permite entender y acceder al mundo y cultura de los Sordos.
- Incrementa sus capacidades comunicativas.

¿Qué se debe tomar en cuenta para aprender LSB?

Aprender la LSB es lo mismo que aprender otra lengua, con la diferencia de que para su emisión y recepción se utilizarán otros canales diferentes al de la audición y la fonación, éstos son la visión y la expresión manual (gestual).

Por ser ésta una lengua viso-manual gestual, a diferencia de otras lenguas que son audio-orales, su aprendizaje implica:

- Desarrollar la atención visual, la percepción y la memoria visual.
- Motiva el uso de la expresión facial, corporal, la rapidez y agilidad manual y el manejo del espacio.
- Permite diferenciar la expresión de alguna de las partes del rostro, la configuración de la mano, la orientación espacial de la seña en relación al cuerpo, el desplazamiento de la seña en el espacio, el uso de la seña en determinado contexto, pues estas pequeñas diferencias traen un cambio en el significado.
- Motiva el uso de unos componentes no manuales.

El aprendizaje debe estar enfocado en la expresión facial-corporal gestual y en los aspectos gramaticales que se desprenden del mismo. Y fundamentalmente, se debe fomentar el contacto cercano con sordos adultos que manejan la estructura de la LSB y no el español señalizado.

Parte 2

Sistema de señalización de símbolos y flechas de la LSB

FLECHAS:



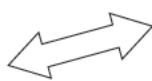
Movimiento normal

El movimiento normal nos indica que se debe seguir la dirección de la flecha. Por ejemplo: hola.



Movimiento lento

Este movimiento indica que se debe seguir lentamente la dirección de la flecha. Por ejemplo: tortuga, es un animal que va despacio.



Movimiento reiterativo

Movimiento que se repite 2 ó 3 veces con el signo (=).



Movimiento circulares y ondulatorios

Los movimientos circulares pueden ser de tres tipos: olas, círculos o segmentos circulares que pueden girar hacia arriba o hacia abajo, o de izquierda a derecha, dependiendo de cómo se distribuyan los movimientos en la imagen. Por ejemplo: río, se mueven en forma de ondas; abuela, se mueven en forma circular.



Movimiento simultáneo

Se refiere al movimiento de ambas manos, de la misma manera y al mismo tiempo. Por ejemplo: abuelo, ambas manos van girando.

SÍMBOLOS:



Mano pasiva

Indica que la mano debe quedar quieta, sin movimiento, mientras la otra hace los movimientos. Por ejemplo: regla.



Contraer los dedos

Se retraen los dedos como en las señas de apagar, es decir, apretando la mano.



Expandir los dedos

Lo contrario del anterior símbolo, separar los dedos de una mano con dedos cerrados. Por ejemplo: sol.



Punto de articulación del movimiento

Muestra el lugar donde cierta articulación permite un movimiento, que coincide con la articulación de los huesos.



Roce

Tocar y oprimir ligeramente la superficie de una mano con la otra. Por ejemplo: construir.



Roce continuo

El mismo movimiento anterior pero continuo. Por ejemplo: por favor.



Contacto

Manos que se juntan, de una a otra o ambas simultáneamente. Por ejemplo: casa.



Apuntar o posicionar

Indica que el dedo apunta hacia algún lado o hacia algo. Por ejemplo: tú.



Volcar o voltear

Torcer la mano para mostrar el anverso, por ejemplo, la cocina, tostando la mano y volcándola hacia el otro lado.



Movimientos de dedos

Indica que sólo se mueven los dedos. por ejemplo: colores, nieve.



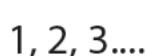
Ademán de tijera

Indica que los dedos se mueven como si fueran tijeras. Por ejemplo: peluquería, oveja, como cortando los pelos o la lana.



Figuras imaginarias

Indican movimientos como si estuviera haciendo una acción determinada. Por ejemplo: un círculo como si fuera una pelota.



1, 2, 3...

Indican los pasos que se deben seguir en orden correlativo y dónde inicia y dónde termina.



Movimientos repetidos

Indican movimientos que se realizan varias veces, normalmente 2 ó 3 veces. Por ejemplo: por favor.



Jalar o sacudir

Indica tirar algo, por ejemplo, en la seña de Chapare, se jala la polera, como mostrando bastante calor. En sacudir, indica agitar la mano como es el caso de la seña de carne.



Chasquido

Movimiento rápido de los dedos, como cuando se juega a las canicas. Por ejemplo: odio, gripe.



Vibración

Oscilación de la mano, breve temblor. Por ejemplo: invierno, con el ademán de hacer frío.

Índice de palabras y señas

Diálogo

1. Conocido - Conocer
2. Desconocido - No conocer
3. Oyente
4. Sordo
5. Aburrido
6. Cansado
7. Encontrarse
8. Cuento
9. Vivir
10. Llamar
11. Contestar dos veces
12. Asociación (Sordos)
13. Despedido (trabajo)
14. Ganar dinero
15. Planificación
16. Aún
17. Rehusar
18. Luchar
19. Venganza
20. Renunciar
21. Experiencia
22. Primera vez

Política I

1. Presidente
2. Vice Presidente
3. Cocalero
4. Contra
5. Ministro
6. Estatuto
7. Alcaldía
8. Gobierno
9. Municipal
10. Nacional
11. Departamental
12. Indígena
13. Internacional
14. Bloqueo
15. Noticia
16. Reglamento
17. Impuesto
18. Ley
19. Juicio
20. Justicia
21. Juez
22. Investigación
23. Coordinador/a
24. No estar de acuerdo
25. Estar de acuerdo
26. Jurar
27. Acuerdo social
28. Coca
29. Proyecto

Pág. 37

Salud

1. Enfermedades
2. Tifoidea
3. Tos
4. Tuberculosis
5. Resfrío
6. Varicela
7. Sarampión
8. Malestar
9. Diarrea
10. Fiebre
11. Neumonía
12. Latido de corazón
13. Operación
14. Inyección
15. Sangre
16. Vómito
17. Flema
18. Enfermo
19. Sano
20. Tableta
21. Curar
22. Herida
23. Síntoma
24. Cápsula

Pág. 49

14. Ciclismo
15. Olimpiadas
16. Raquetbol
17. Esquiar
18. Tenis
19. Desafío
20. Carrera

Hogar

- Pág. 65
1. Bañarse
 2. Cepillo dental
 3. Lavarse las manos
 4. Lavarse la cara
 5. Desodorante
 6. Jaboncillo
 7. Lavadora
 8. Plancha de ropa
 9. Llave
 10. Espejo
 11. Escoba
 12. Cepillo de cabello
 13. Toalla de cara
 14. Dentífrico / Pasta dental
 15. Peine
 16. Basurero
 17. Lavar los platos
 18. Lavar la ropa
 19. Champú
 20. Tender la cama
 21. Papel higiénico
 22. Pijama

Sustantivos III

- Pág. 73
1. Bandera
 2. Mochila
 3. Archivador
 4. Radio
 5. Calculadora
 6. Fotocopia
 7. Periódico
 8. Carpeta
 9. Sello
 10. Pegamento
 11. Cuaderno

Deportes

- Pág. 59
1. Básquet
 2. Béisbol
 3. Billar
 4. Boxeo
 5. Competencia / Concurso
 6. Fútbol
 7. Volibol
 8. Tarjeta amarilla
 9. Tarjeta roja
 10. Selección (equipo)
 11. Golf
 12. Natación
 13. Ejercicios

Escuela

- Pág. 77
1. Fiscal
 2. Particular
 3. Tema
 4. Página
 5. Clase
 6. Capítulo
 7. Lista
 8. Libreta
 9. Aplazado

10. Aprobado	21. Pollo al horno	19. Cobra
11. Diccionario		20. Murciélagos
12. Repaso	Estado Civil Pág. 95	21. Zorro
13. Vocabulario	1. Soltero	General I Pág. 111
14. Oración	2. Soltera	1. Prohibido
15. Palabra	3. Casado	2. Diferente
16. Frase	4. Casada	3. Raro
17. Tarea	5. Concubino	4. Hacer
18. Significado	6. Concubina	5. Actividades
19. Sumar	7. Viudo	6. Participar
20. Restar	8. Viuda	7. Agradecer
21. Programa	9. Divorcio	8. Pegar
22. Curso	10. Boda	9. Factura
23. Total	11. Matrimonio	10. Tacaño
24. Multiplicar	12. Separados	11. Propuesta
25. Dividir	13. Amante	12. Castigar
	14. Pariente	13. Opinar
Cocinar Pág. 83		14. Avanzar
1. Postre	Opuestos II Pág. 101	15. Continuar
2. Tostada	1. Claro	16. Suerte
3. Desayuno	2. Oscuro	17. Deuda
4. Hervir	3. Traer	18. Objeto
5. Freír	4. Llevar	19. Feriado
6. Chocolate	5. Miedo	20. Interesante
7. Litro	6. Valiente	21. Plazo
8. Gelatina	7. Fácil	22. Oportunidad
9. Bolsa	8. Difícil	23. Crédito
10. Mate (opción 1 y 2)	9. Guerra	24. Interés
11. Kilo	10. Paz	
12. Buñuelo	11. Posible	Cumpleaños Pág. 117
13. Almuerzo	12. Imposible	1. Fiesta
14. Cena	13. Derecho	2. Dulces
15. Helado	14. Izquierdo	3. Caramelos
Restaurante Pág. 87	15. Aumentar	4. Payaso
1. Ensalada	16. Disminuir	5. Desear
2. Sándwich		6. Emoción
3. Saice	Animales III Pág. 105	7. Vela
4. Tallarín	1. Foca	8. Filmar
5. Hamburguesa	2. Búfalo	9. Video
6. Platos típicos	3. Cocodrilo	10. Mostrar
7. Sopa de maní	4. Gorila	11. Invitar
8. Chairo	5. Hipopótamo	12. Regalar
9. Pique macho	6. Lobo	13. Fotos
10. Pacumuto	7. Hormiga	14. Beso
11. Pescado	8. Oso	15. Chiste
12. Lechón	9. Tigre	16. Felicidad
13. Parrillada	10. Oso panda	17. Globo
14. Fricasé	11. Ciervo	18. Divertir
15. Planchita	12. Pingüino	19. Torta
16. Chicharrón	13. Cucaracha	20. Piñata
17. Charque	14. Águila	21. Juguetes
18. Sajta de pollo	15. Camello	22. Gracioso
19. Silpancho	16. Avestruz	23. Sorpresa
20. Papas fritas	17. Canguro	24. Disfrutar
	18. Cebra	

Lugares II	Pág. 123	Tiempo III	Pág. 129	Números III	Pág. 135
1. Peluquería		1. Segundo		1. Quinientos	
2. Calle		2. Minuto		2. Quinientos uno	
3. Dirección		3. Hora		3. Quinientos diez	
4. Avenida		4. Ocupado		4. Seiscientos	
5. Banco		5. Descanso		5. Setecientos	
6. Cooperativa		6. Suspender		6. Un mil	
7. Ciudad		7. Siempre		7. Un mil uno	
8. Provincia		8. Distancia		8. Un mil diez	
9. Cine		9. Último		9. Un mil cien	
10. Capital		10. Casi		10. Dos mil	
11. Fábrica		11. Libre		11. Cuatro mil	
12. Garaje		12. Tal vez		12. Nueve mil	
13. Coliseo		13. Urgente		13. Diez mil	
14. Barrio		14. Jamás		14. Cien mil	
15. Cementerio		15. Reposo			
16. Librería		16. Durante			
17. Tienda		17. Momento			
18. Supermercado		18. Cada día			
19. Casa de teatro		19. Nunca más			
20. Biblioteca		20. Postergar (opción 1 y 2)			
21. Zoológico					
22. Frontera					
23. Oficina					

Diálogo



Diálogo



1. Conocido / Conocer



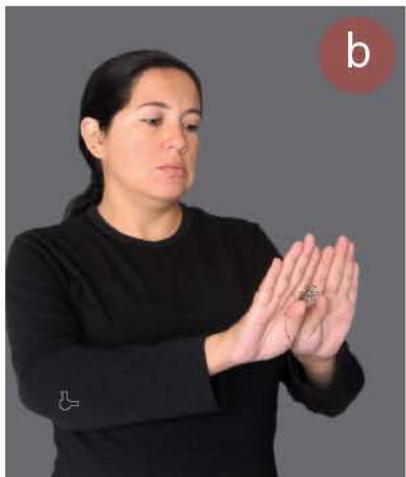
2. Desconocido / No conocer



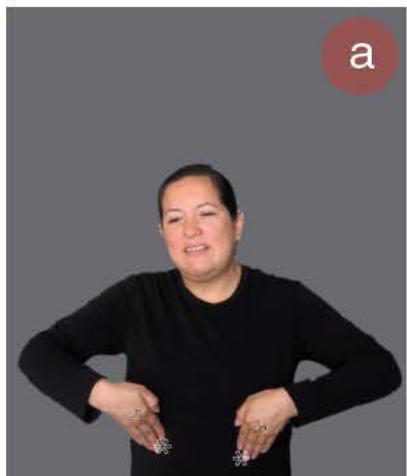
3. Oyente



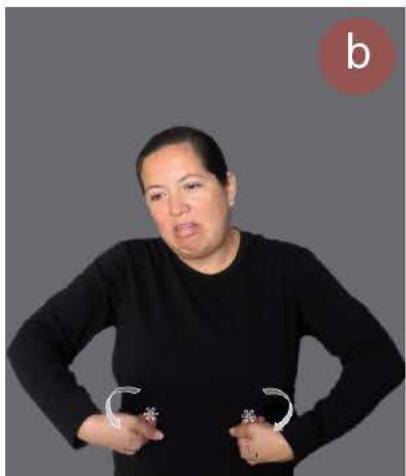
4. Sordo



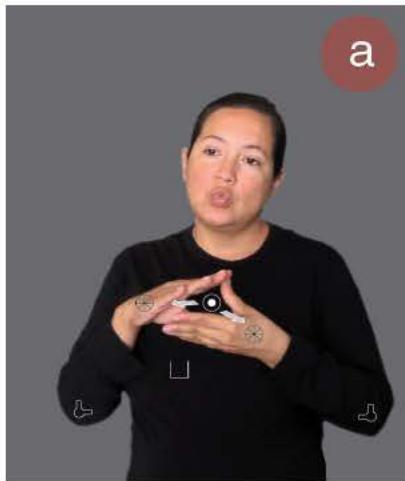
5. Aburrido



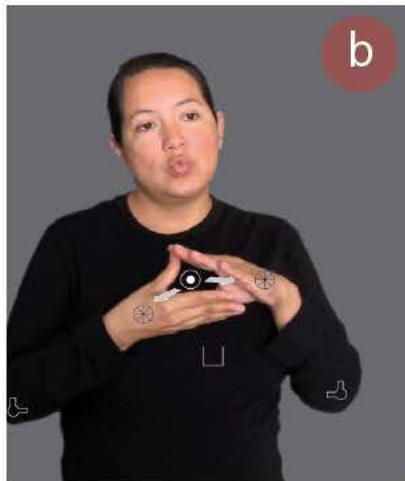
6. Cansado



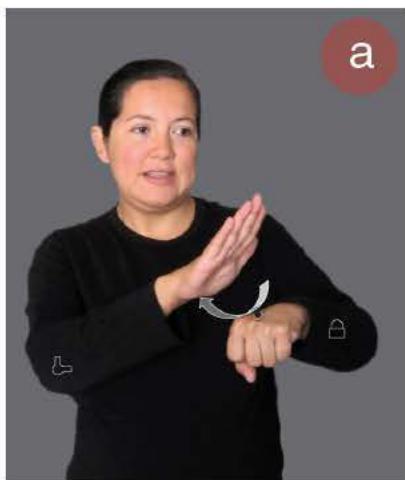
7. Encontrarse



8. Cuento



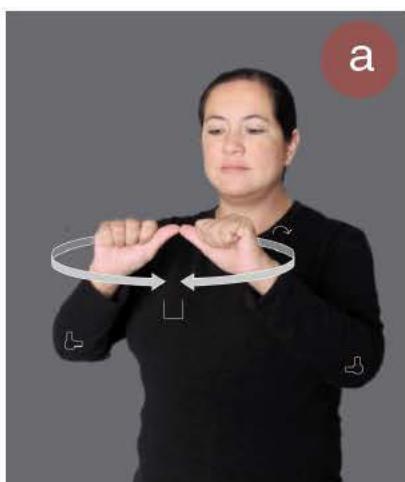
9 Vivir



10. Llamar

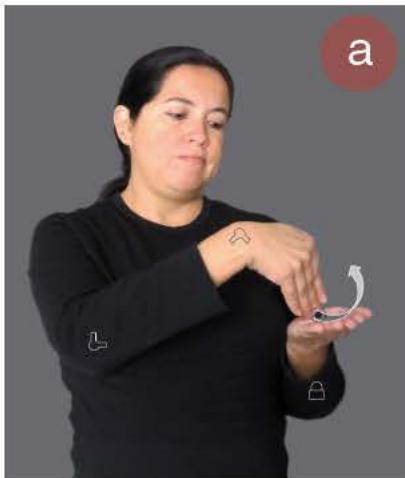


11. Contestar dos veces

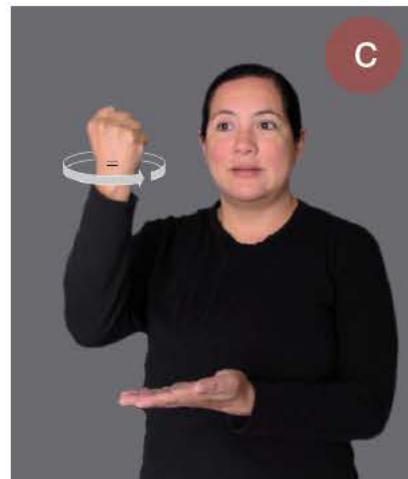
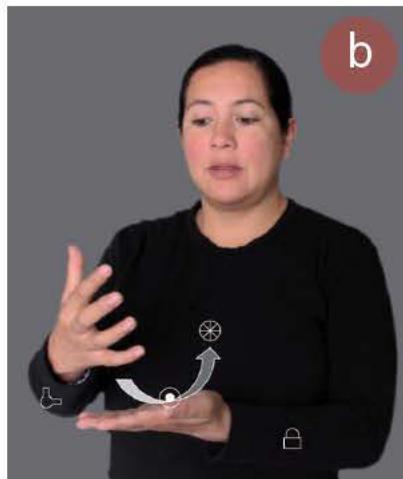
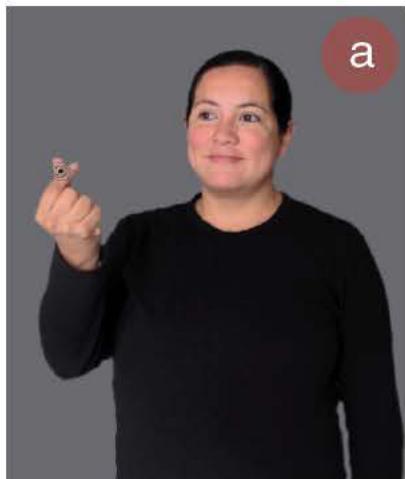


12. Asociación (Sordos)

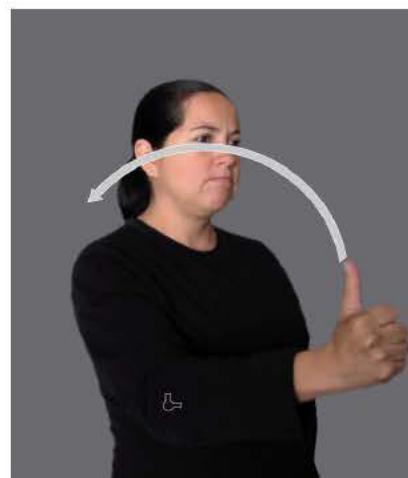




13. Despedido (trabajo)



14. Ganar dinero



15. Planificación

16. Aún

17. Rehusar



18. Luchar



19. Venganza



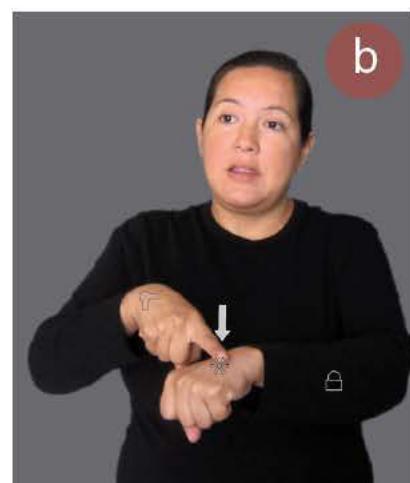
20. Renunciar



21. Experiencia



22. Primera vez
a



b

22. Primera vez

Política





1. Presidente



2. Vice Presidente



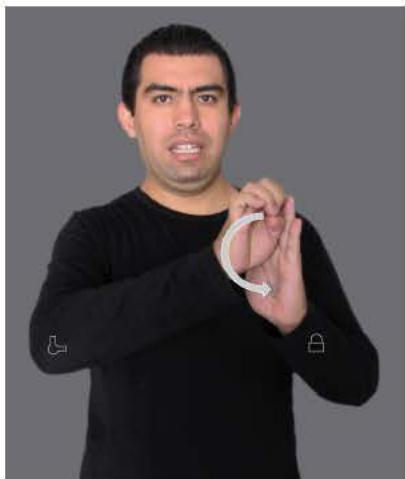
3. Cocalero



4. Contra



5. Ministro



6. Estatuto



7. Alcaldía



8. Gobierno



9. Municipal



10. Nacional



11. Departamental



b

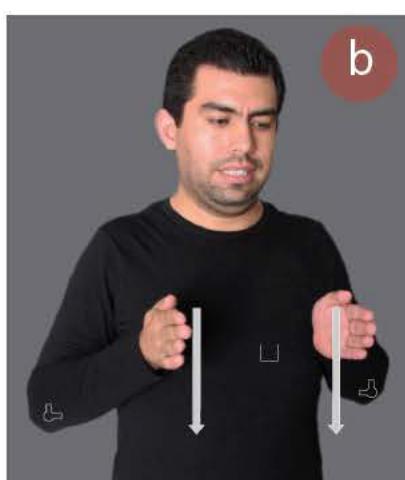


c



a

12. Indígena



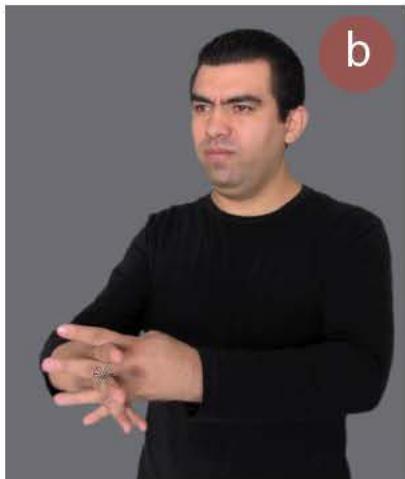
b



13. Internacional



14. Bloqueo



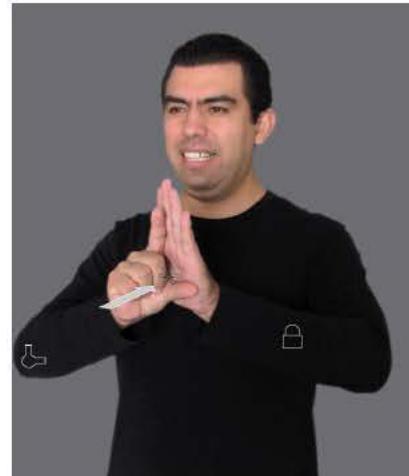
15. Noticias



16. Reglamento



17. Impuesto



18. Ley



19. Juicio



20. Justicia



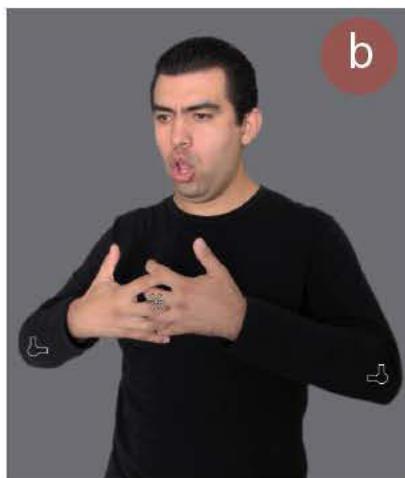
21. Juez



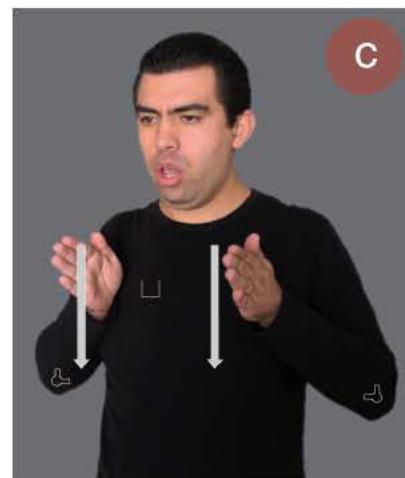
22. Investigación



23. Coordinador/a

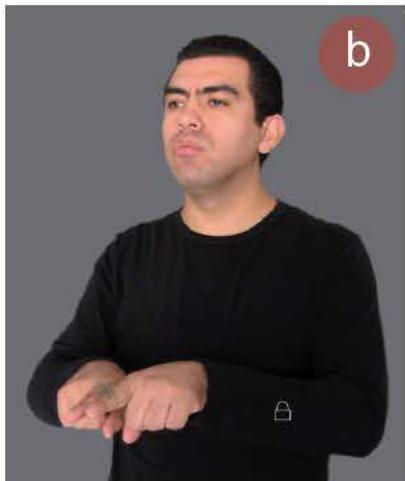


24. No estar de acuerdo





25. Estar de acuerdo



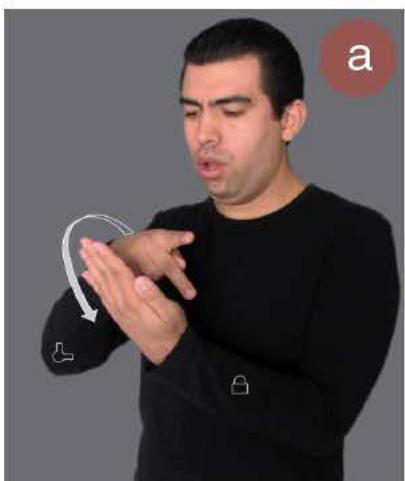
26. Jurar



27. Acuerdo social



28. Coca



29. Proyecto

Salud





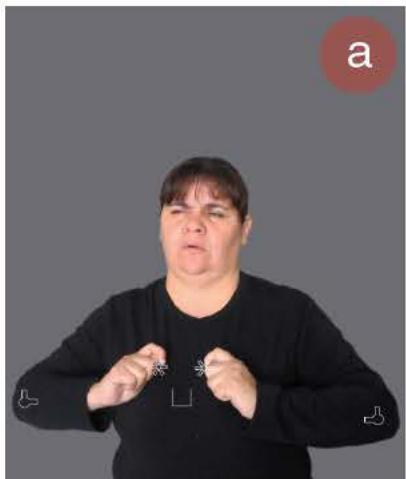
1. Enfermedades



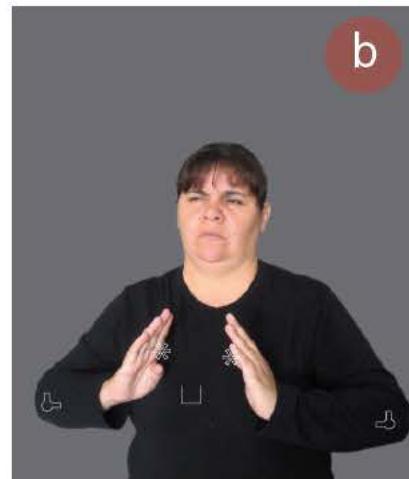
2. Tifoidea



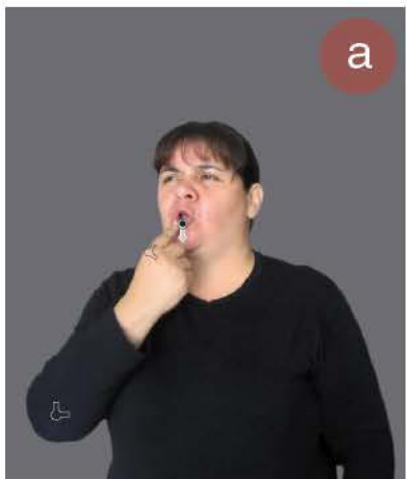
3. Tos



4. Tuberculosis



5. Resfrío



6. Varicela





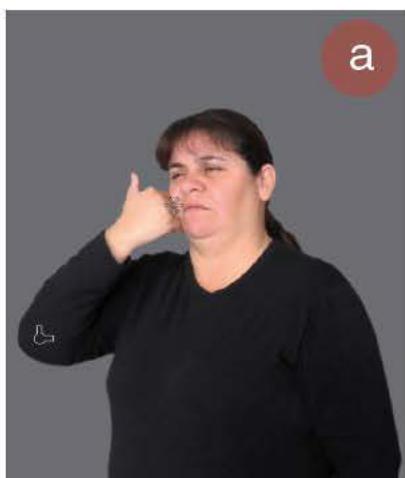
7. Sarampión



8. Malestar



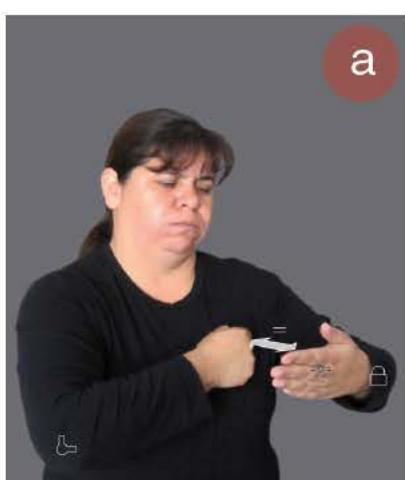
9. Diarrea



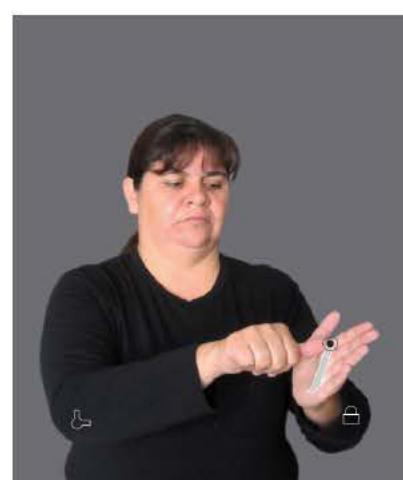
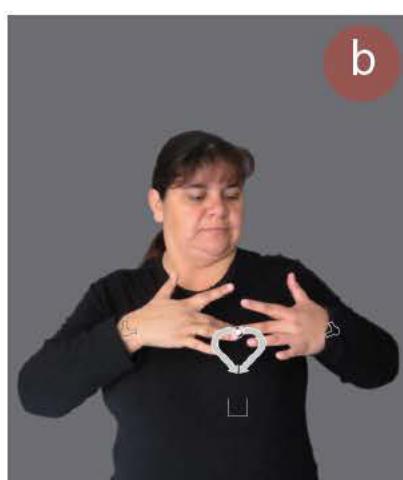
10. Fiebre



11. Neumonía



12. Latidos del corazón



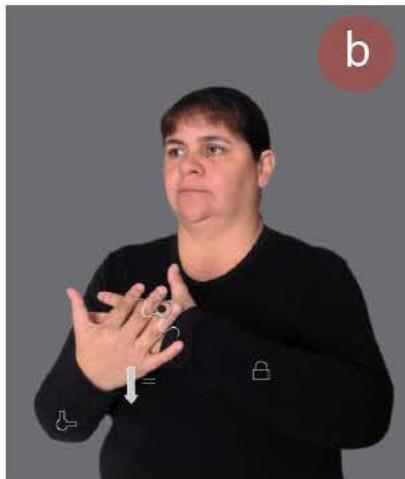
13. Operación



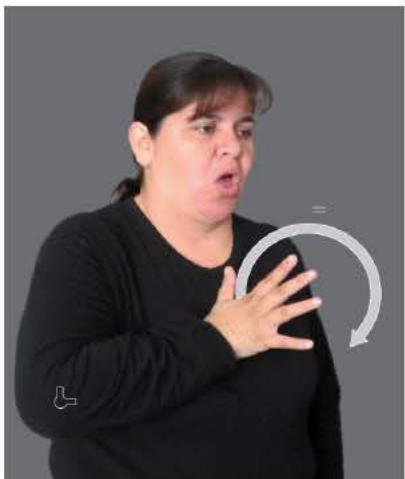
14. Inyección



15. Sangre



15. Sangre



16. Vómito



17. Flema



18. Enfermo



19. Sano



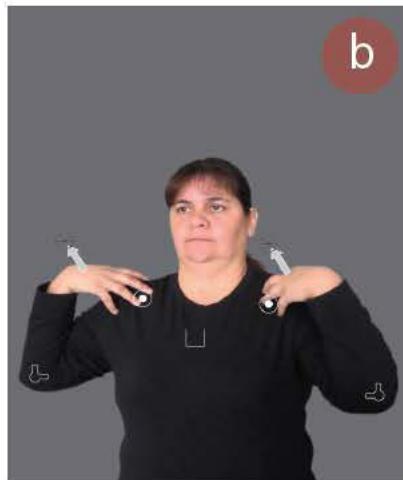
20. Tableta



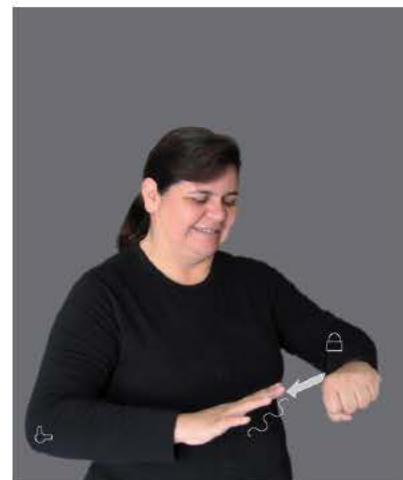
20. Tableta



21. Curar



b



22. Herida

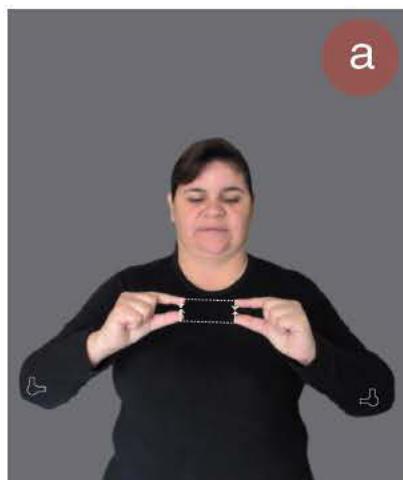


a

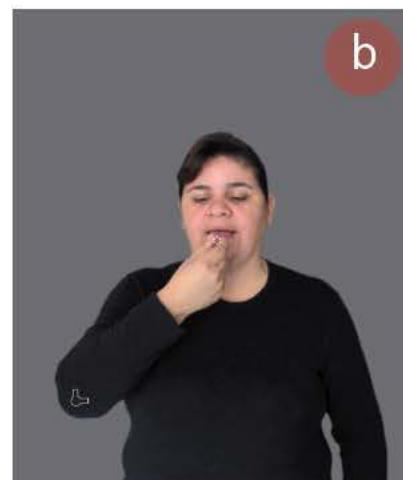


b

23. Síntoma



a



b

24. Cápsula

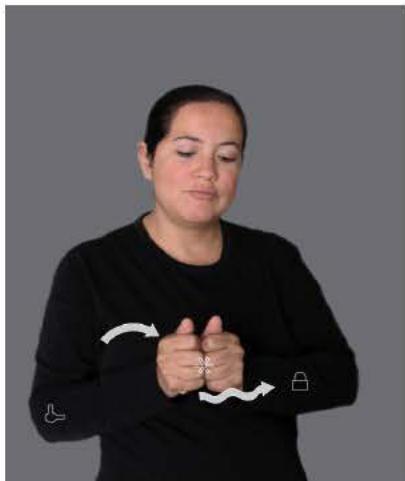
Verbos III



Verbos



1. Recoger



2. Acompañar



3. Avisar



4. Amenazar



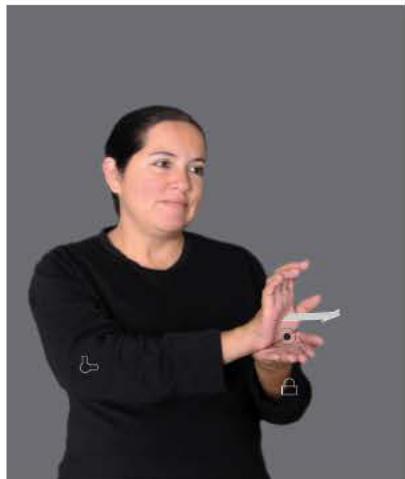
5. Saber



6. No saber



7. Reir



8. Rechazar



9. Matar



10. Cantar



11. Respetar



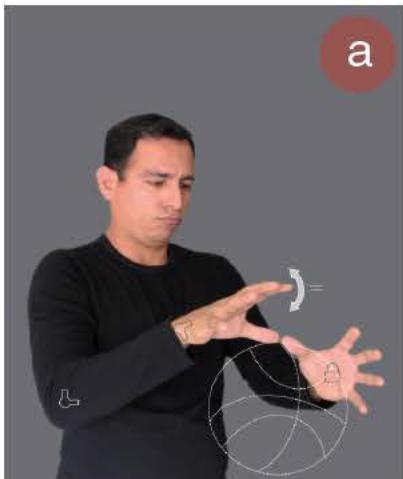
12. Aceptar



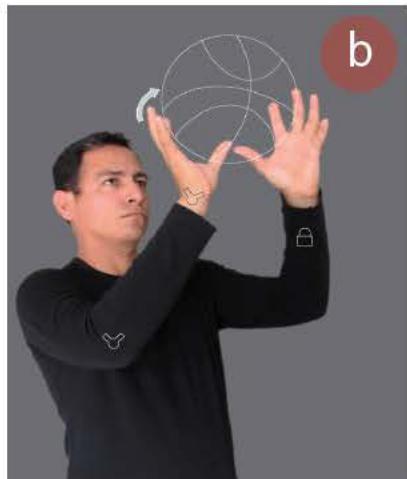
13. Proteger

Deportes





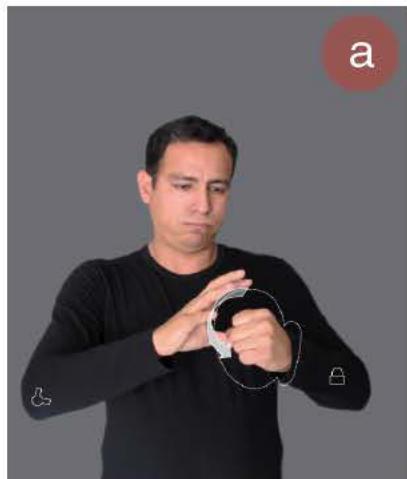
1. Básquet



2. Béisbol



3. Billar



4. Boxeo



5. Competencia / Concurso



6. Fútbol



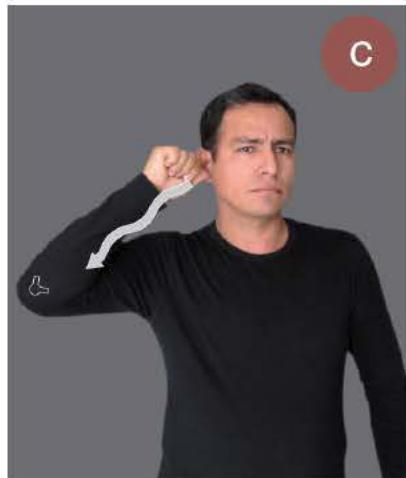
7. Vólibol



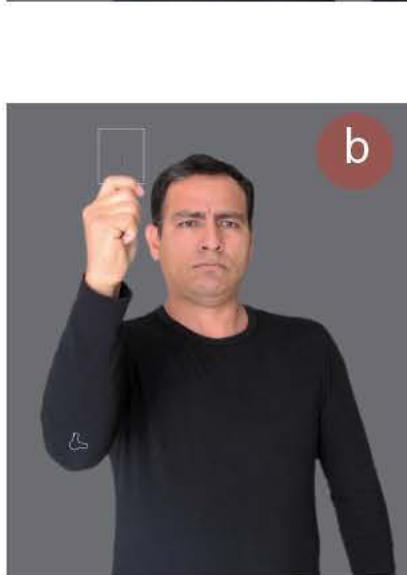
8. Tarjeta amarilla



9. Tarjeta roja



10. Selección (equipo)



11. Golf



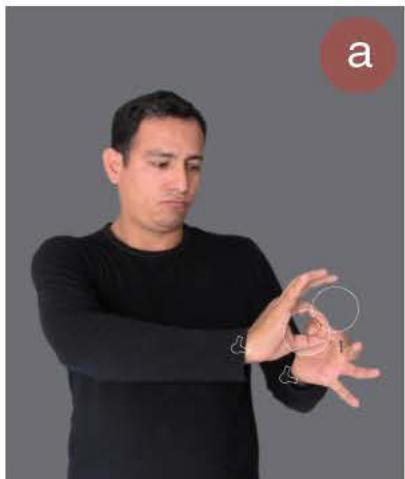
12. Natación



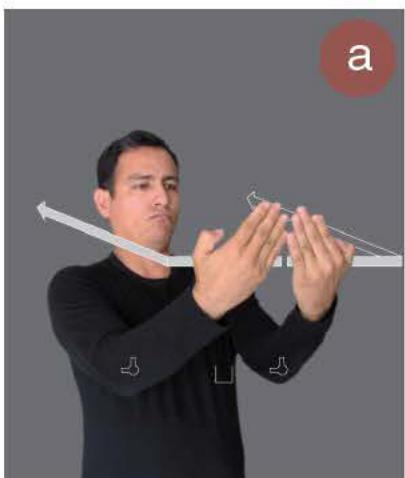
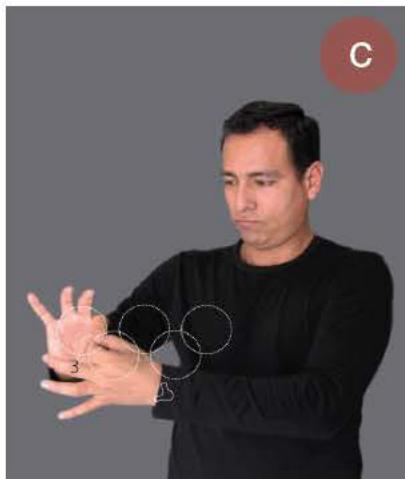
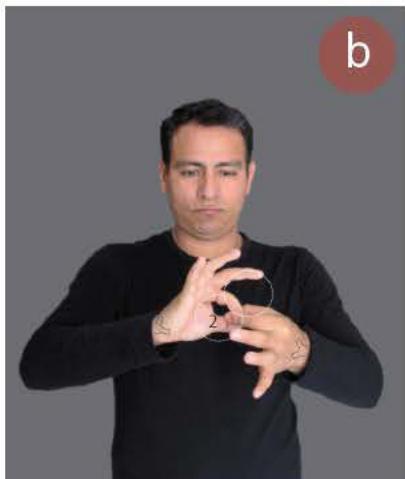
13. Ejercicio



14. Ciclismo



15. Olimpiadas



16. Raquetbol



17. Esquiar



18. Tenis



19. Desafío



20. Carrera

Hogar





1. Bañarse



2. Cepillo dental



b



3. Lavarse las manos



4. Lavarse la cara



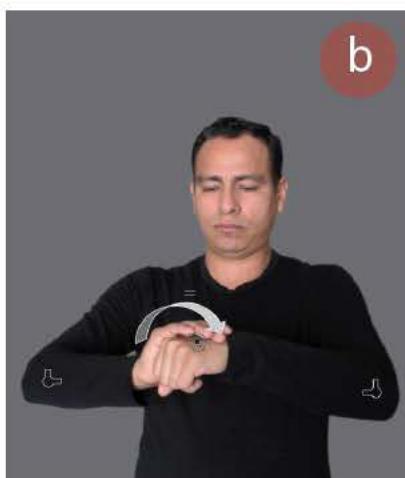
b



5. Desodorante



6. Jaboncillo



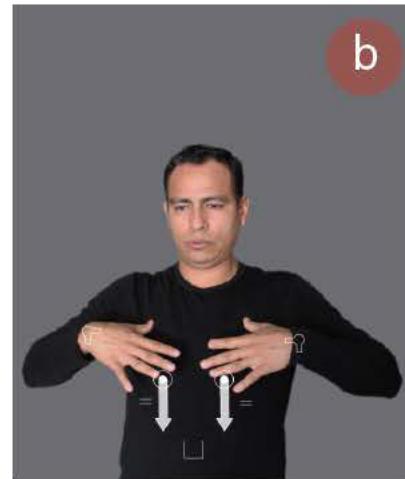
b



7. Lavadora



8. Plancha de ropa



9. Llave



10. Espejo

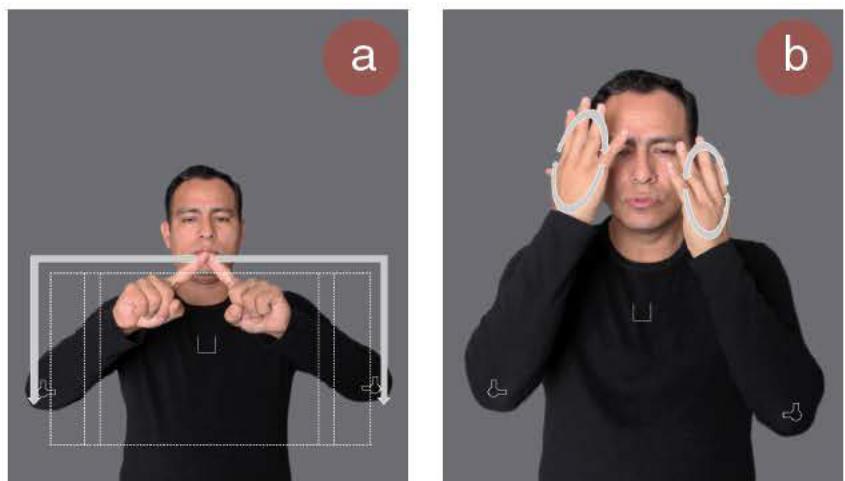


11. Escoba





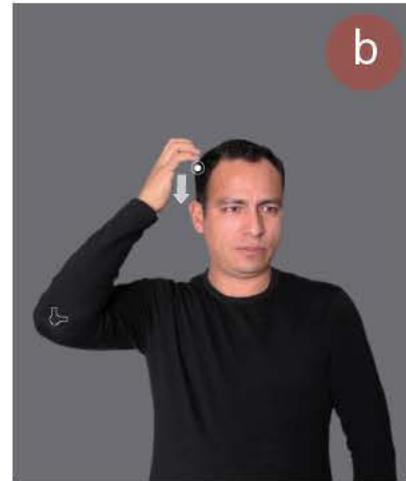
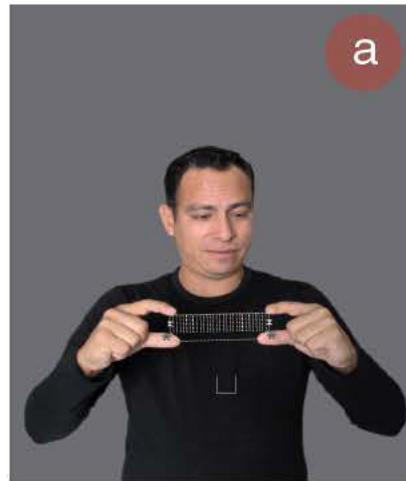
12. Cepillo de cabello



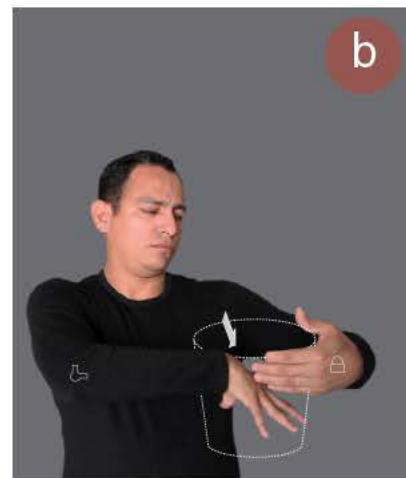
13. Toalla de cara



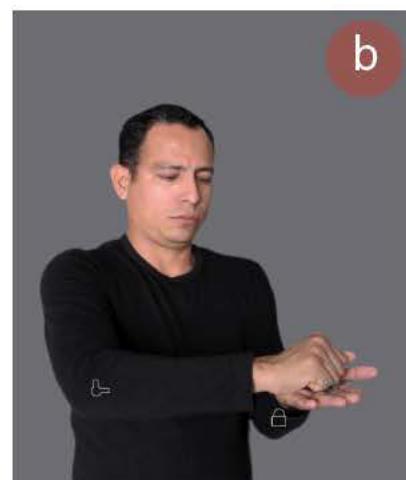
14. Dentífrico / Pasta dental



15. Peine



16. Basurero



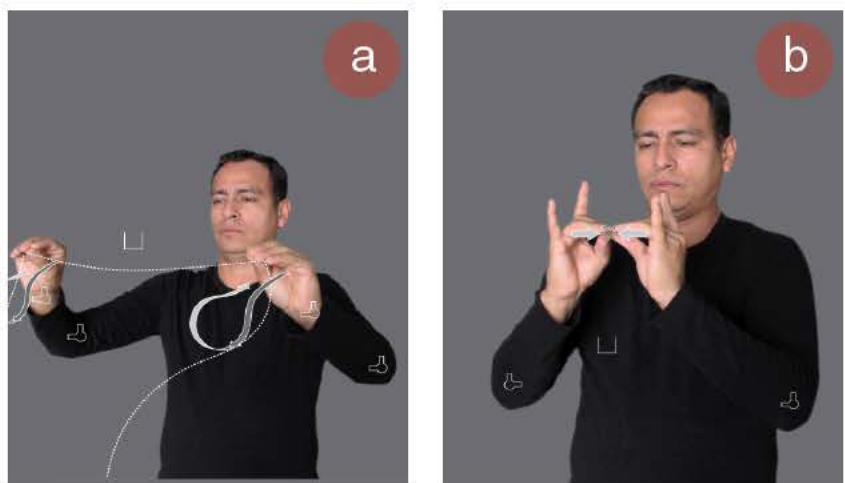
17. Lavar los platos



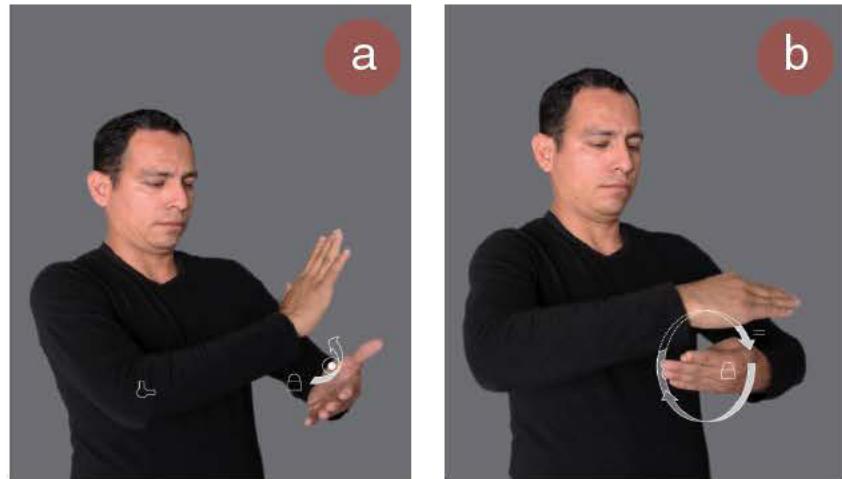
18. Lavar la ropa



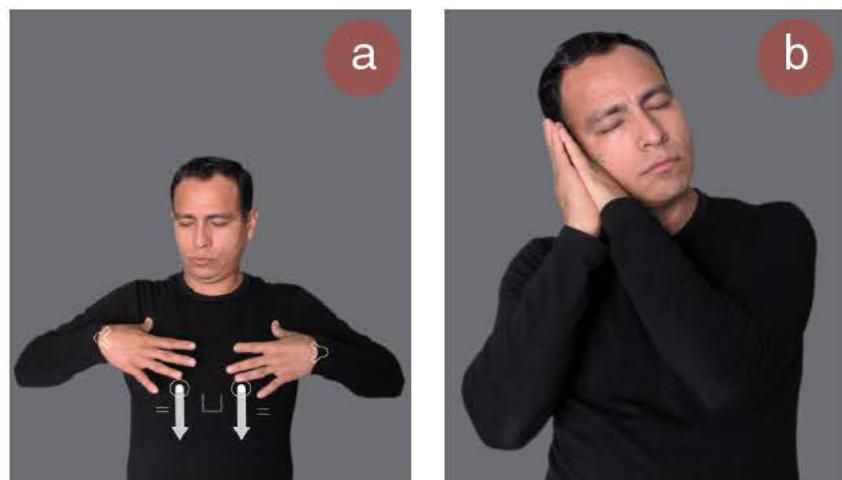
19. Champú



20. Tender la cama



21. Papel higiénico



22. Pijama

Sustantivos III



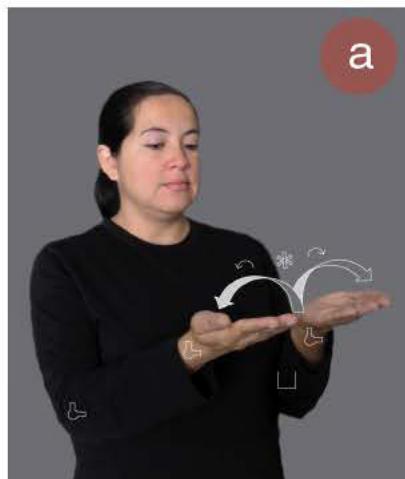
Sustantivos III



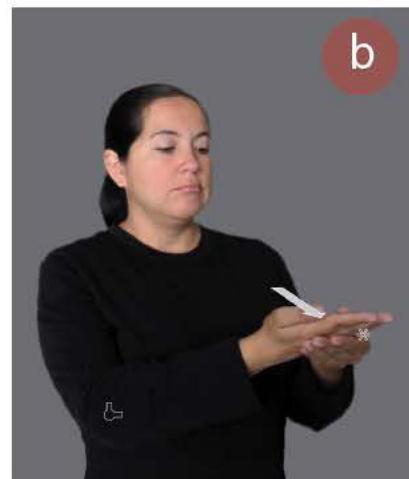
1. Bandera



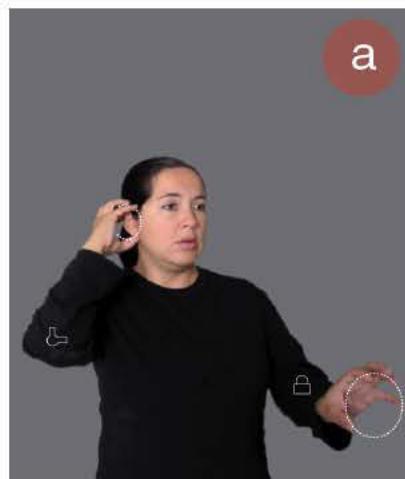
2. Mochila



3. Archivador
a

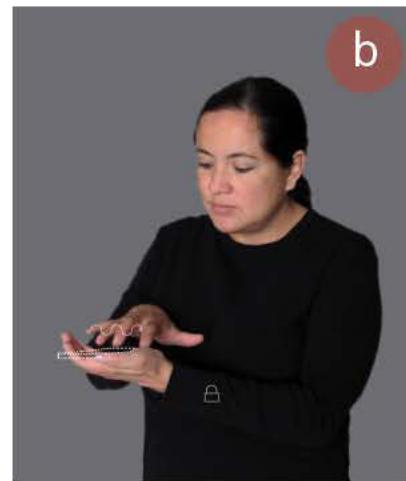
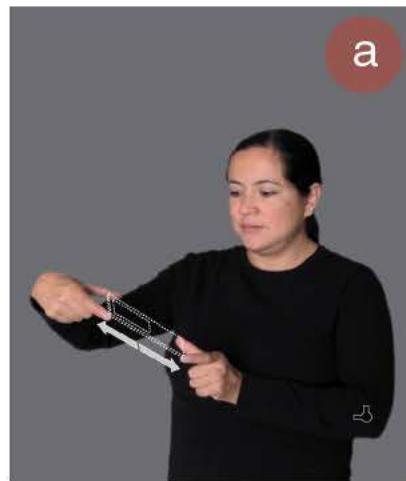


b

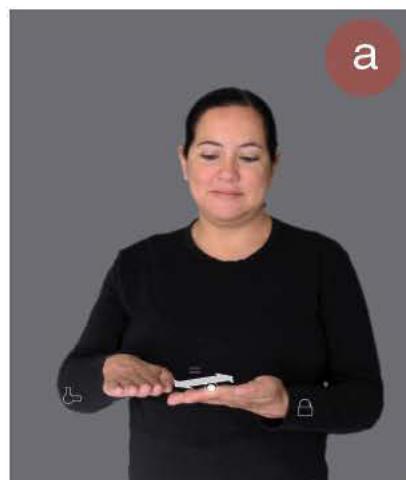


4. Radio
a

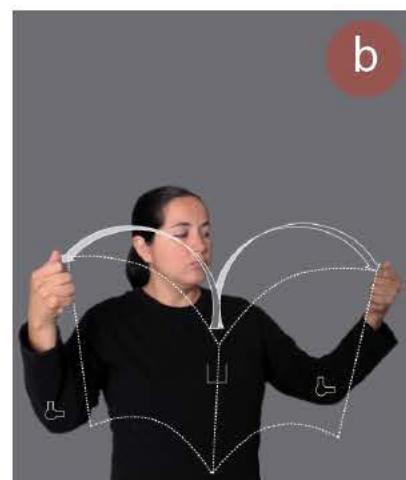
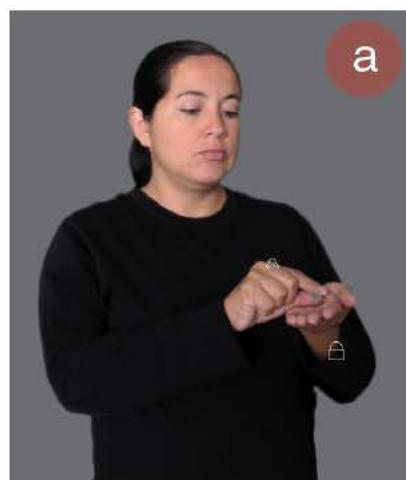




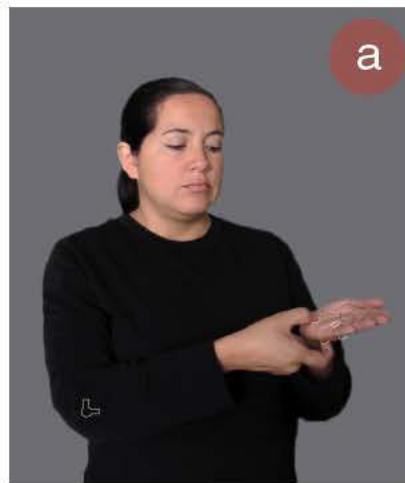
5. Calculadora



6. Fotocopia



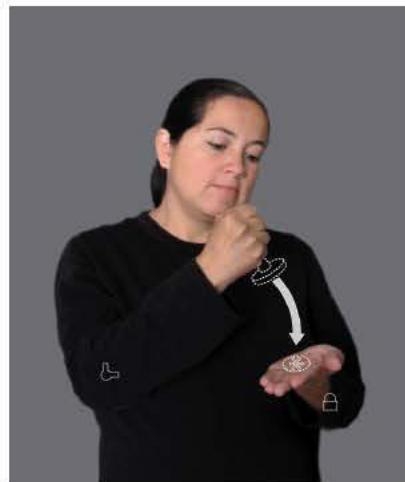
7. Periódico



8. Carpeta



a



9 Sello

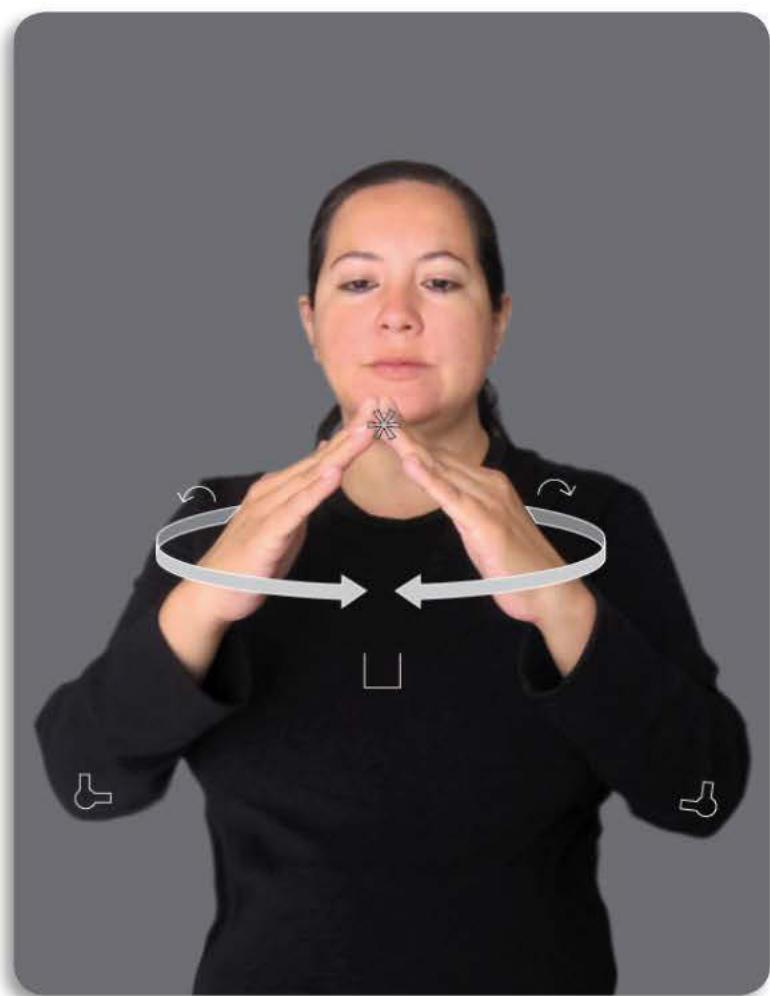


10. Pegamento



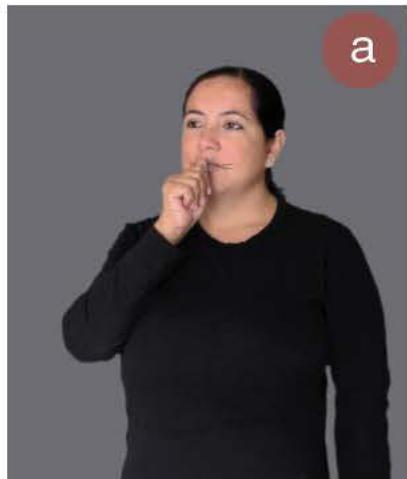
11. Cuaderno

Escuela

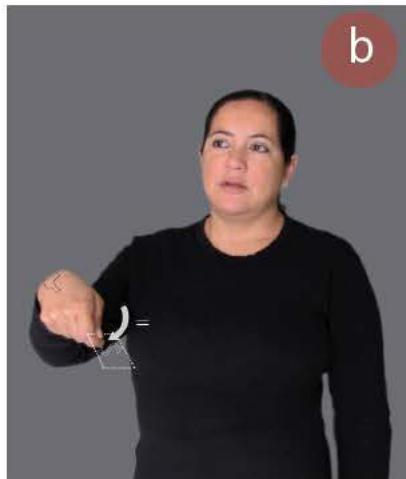




1. Fiscal



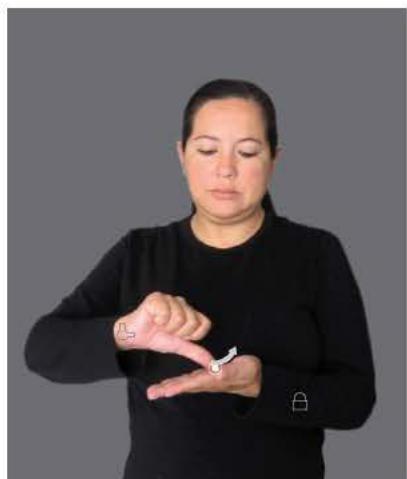
2. Particular



b



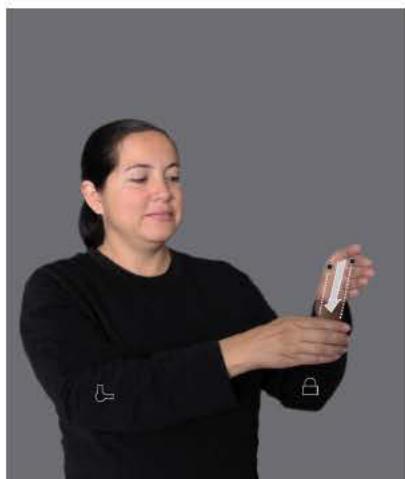
3. Tema



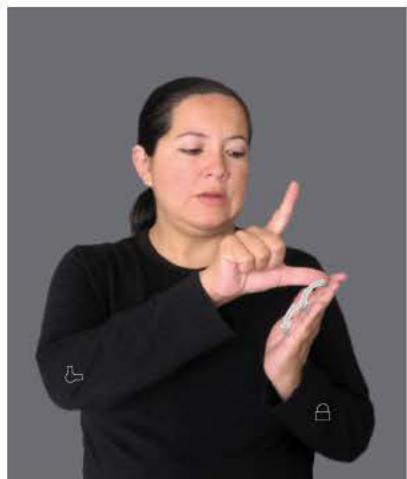
4. Página



5. Clase



6. Capítulo



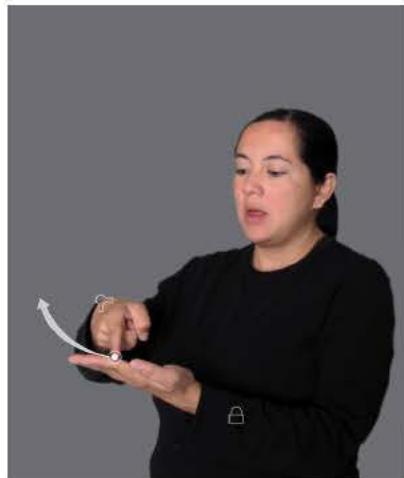
7. Lista



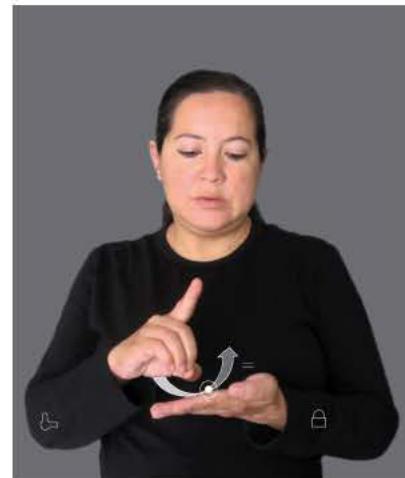
8. Libreta



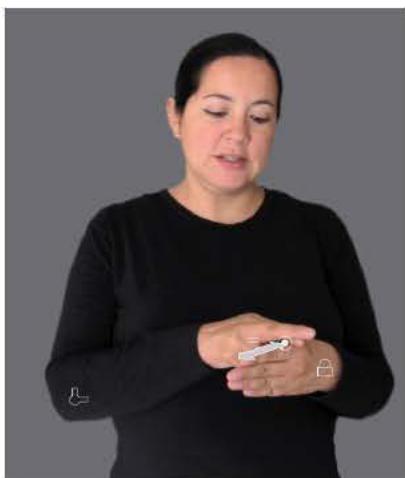
9. Aplazado



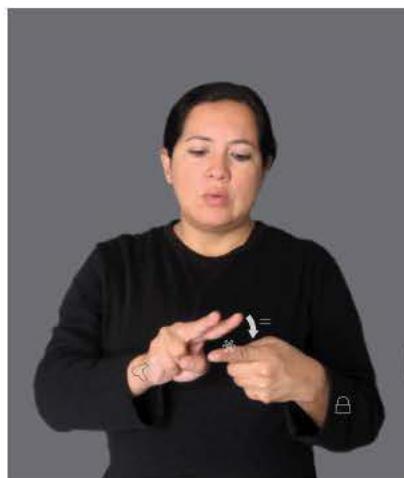
10. Aprobado



11. Diccionario



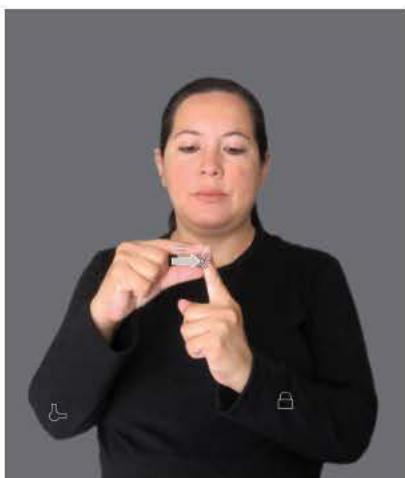
12. Repaso



13. Vocabulario



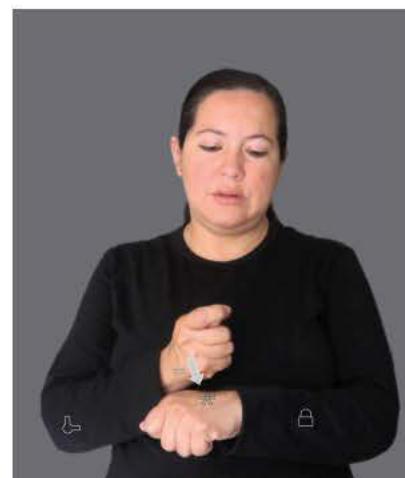
14. Oración



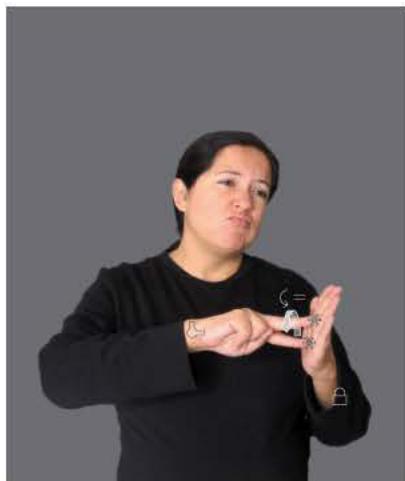
15. Palabra



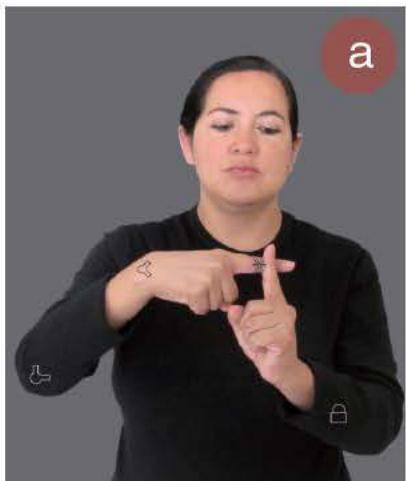
16. Frase



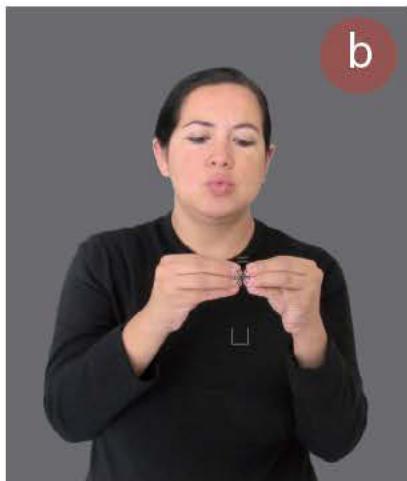
17. Tarea



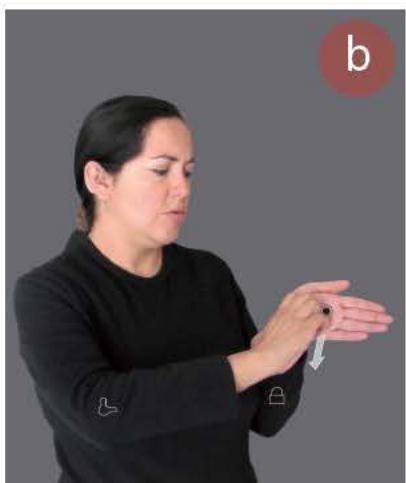
18. Significado



19. Sumar

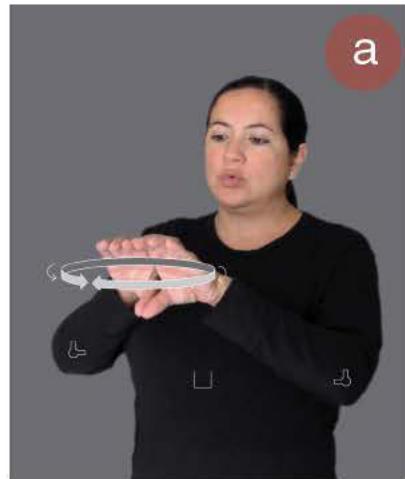


20. Restar

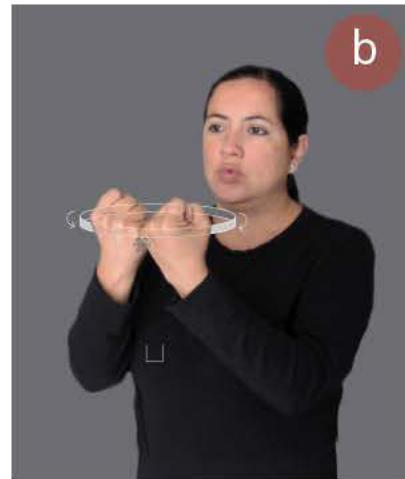


21. Programa





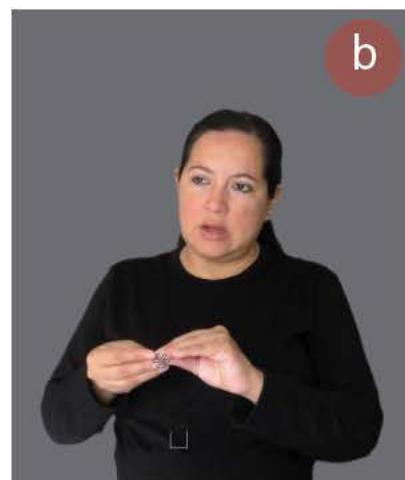
22. Curso



22. Curso



23. Total



23. Total



24. Multiplicar



25. Dividir

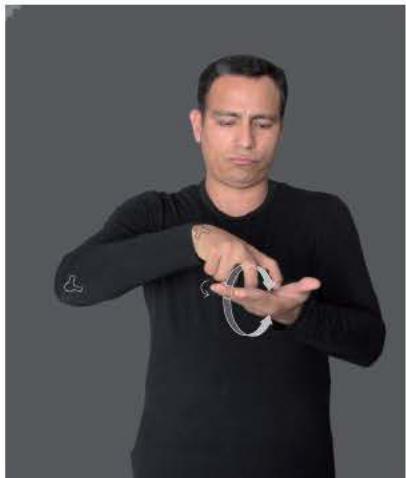
Cocinar



Cocinar



1. Postre



2. Tostada



3. Desayuno



4. Hervir



5. Freír



6. Chocolate



7. Litro



8. Gelatina



9. Bolsa



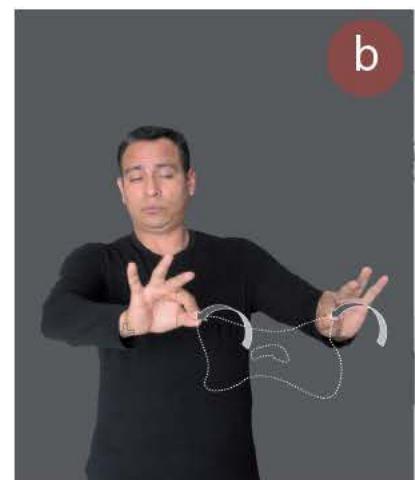
10. Mate (opción 1 y 2)



11. Kilo



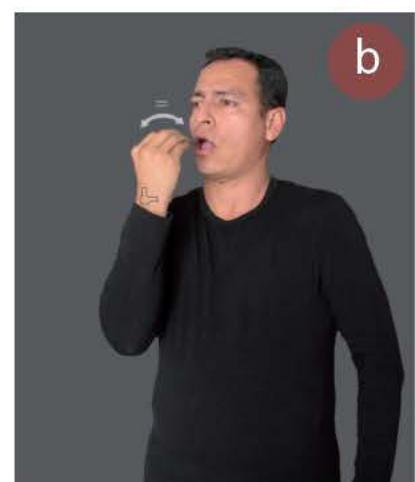
12. Buñuelo



a



13. Almuerzo



b



14. Cena



15. Helado

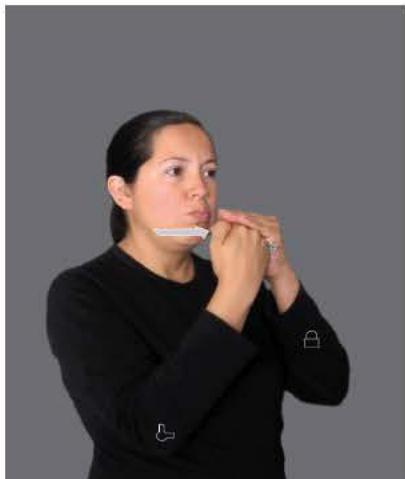
Restaurante



Restaurante



1. Ensalada



2. Sándwich



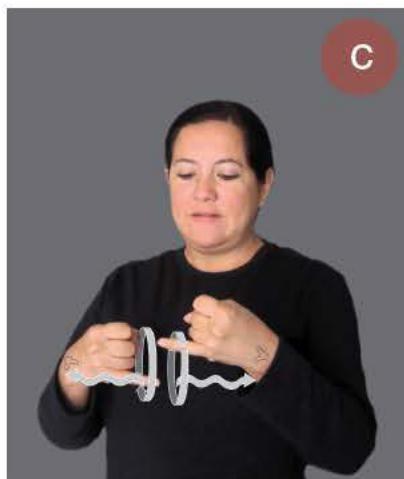
3. Saice



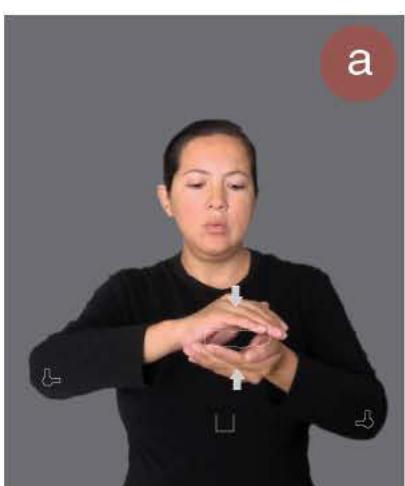
4. Tallarín



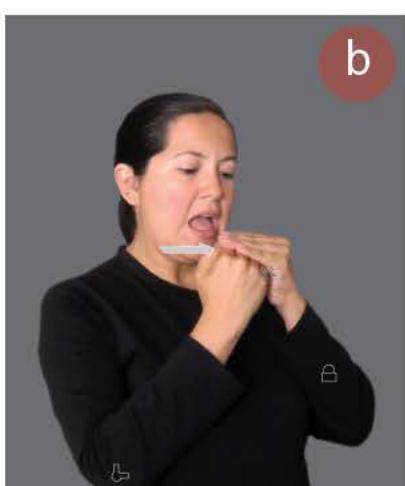
a



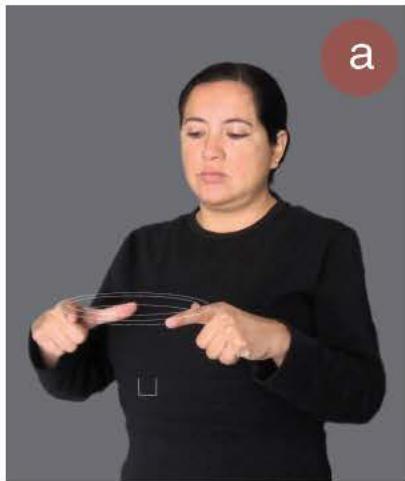
c



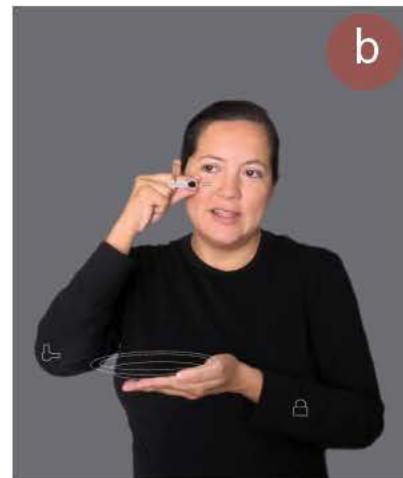
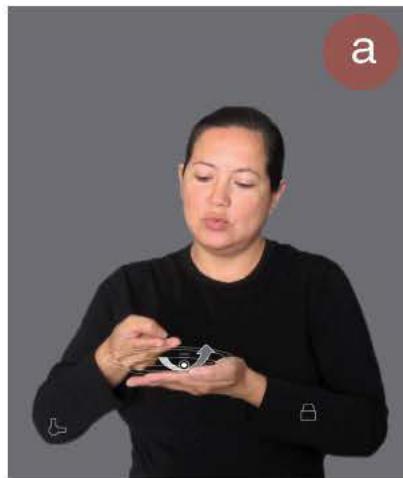
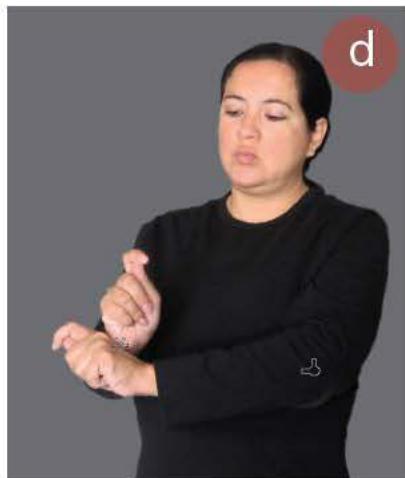
5. Hamburguesa



b



6. Platos típicos



7. Sopa de maní



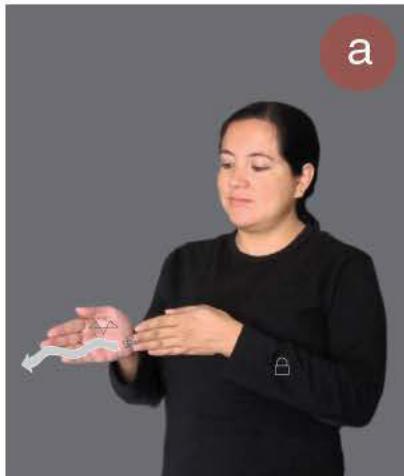
8. Chairo



9. Pique Macho



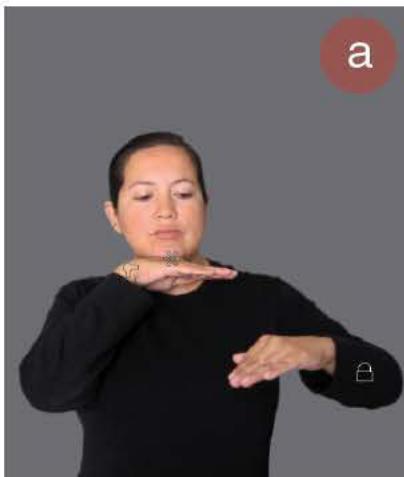
10. Pacumutu



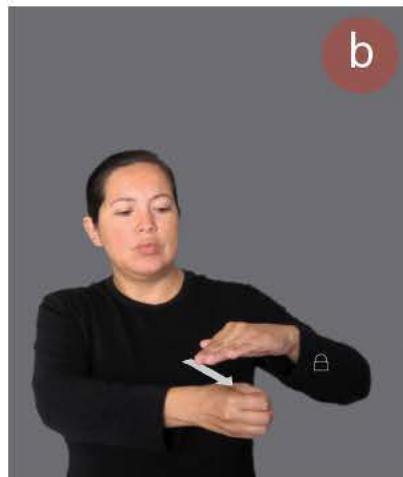
11. Pescado

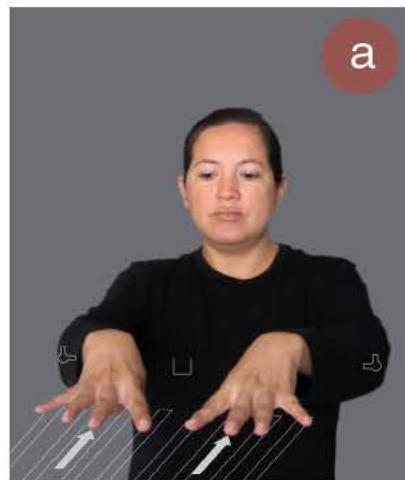


11. Pescado

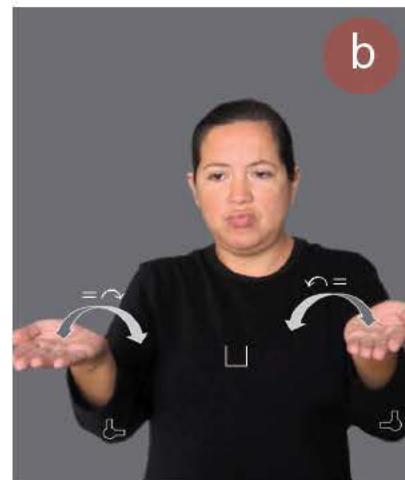


12. Lechón

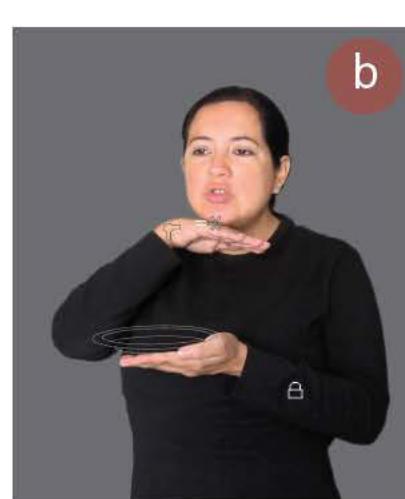




13. Parrillada

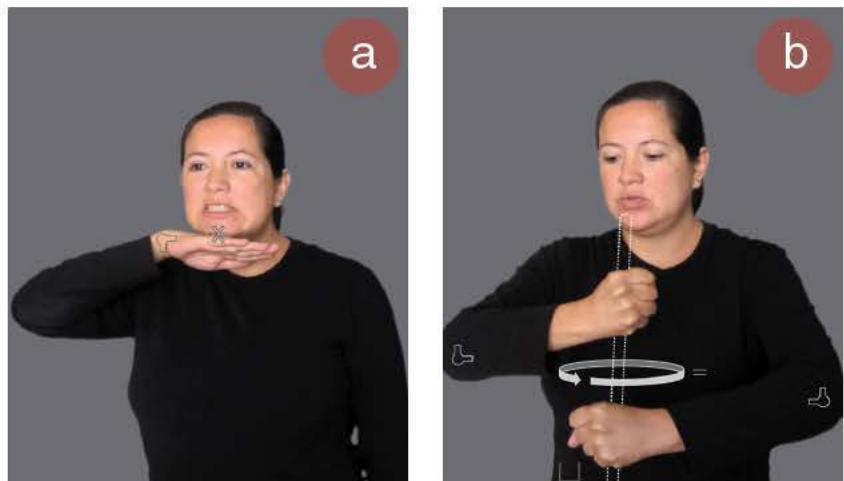


14. Fricasé

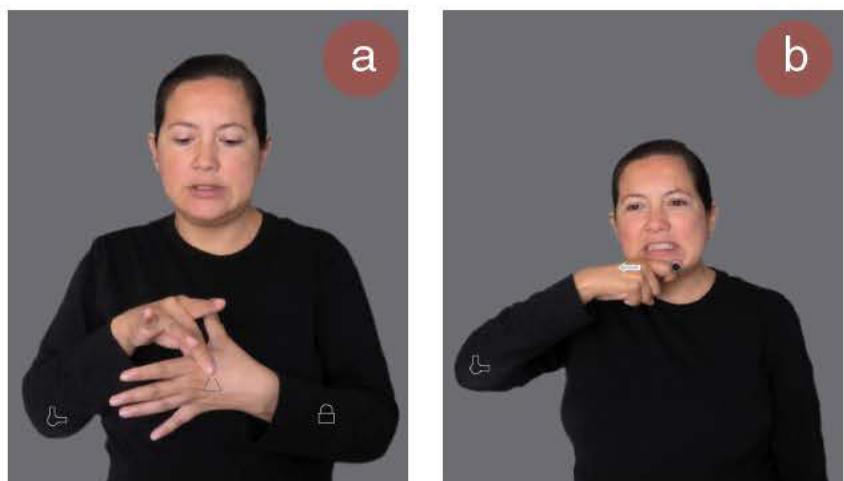


15. Planchita





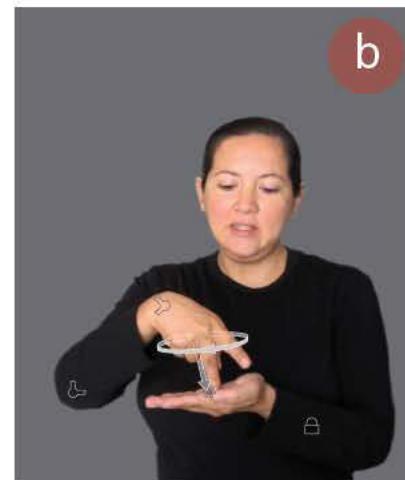
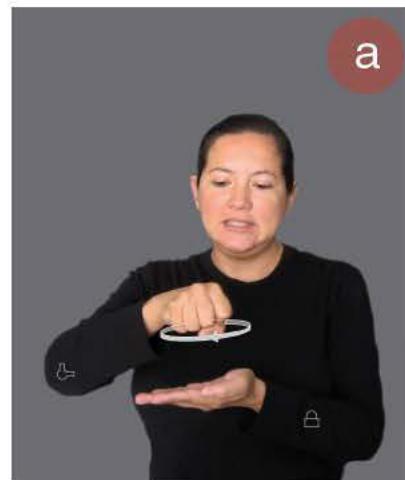
16. Chicharrón



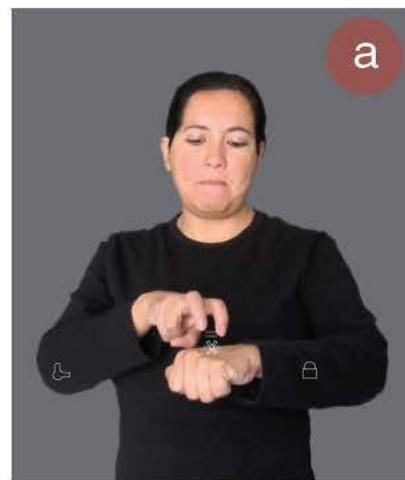
17. Charque



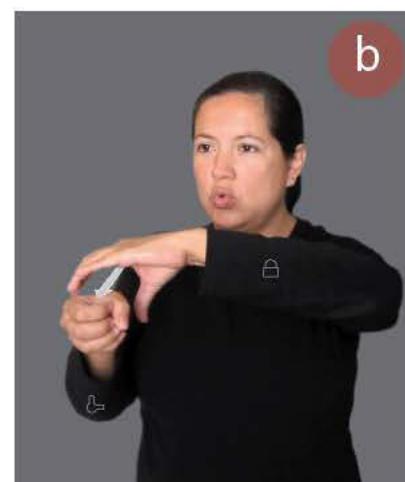
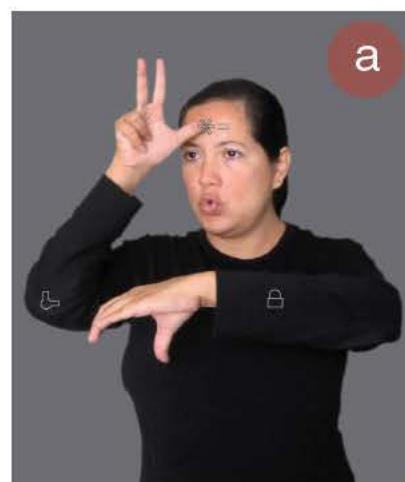
18. Sajta de pollo



19. Silpancho



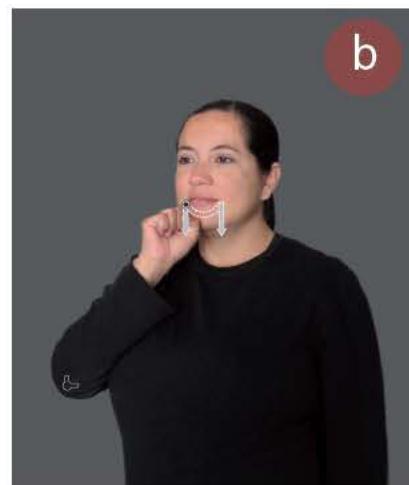
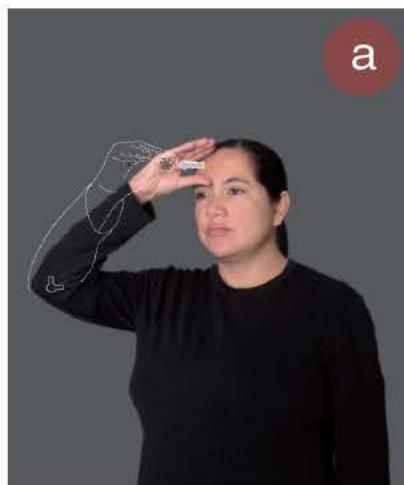
20. Papas fritas



21. Pollo al horno

Estado Civil

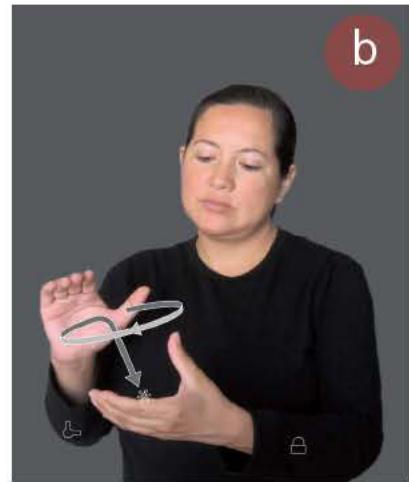
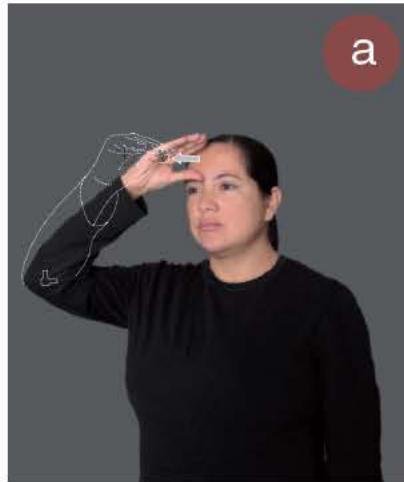




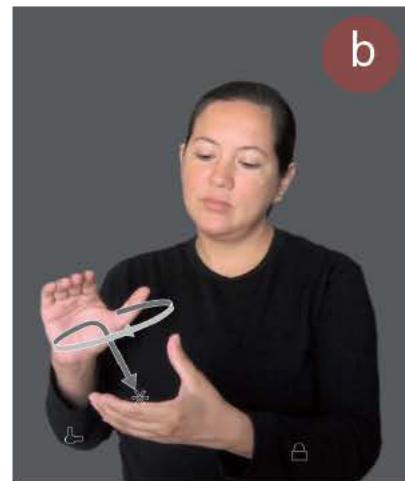
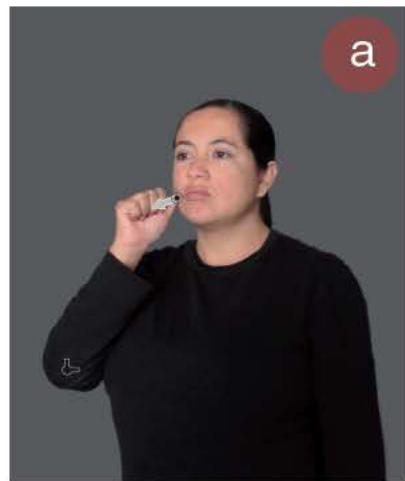
1. Soltero



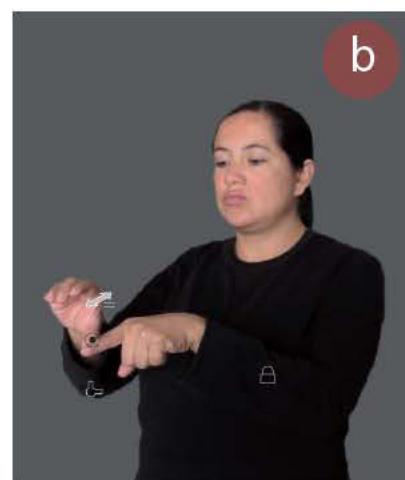
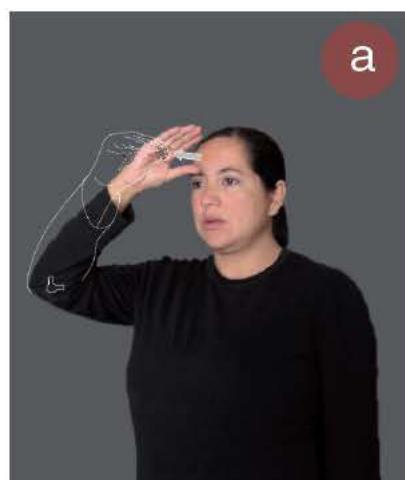
2. Soltera



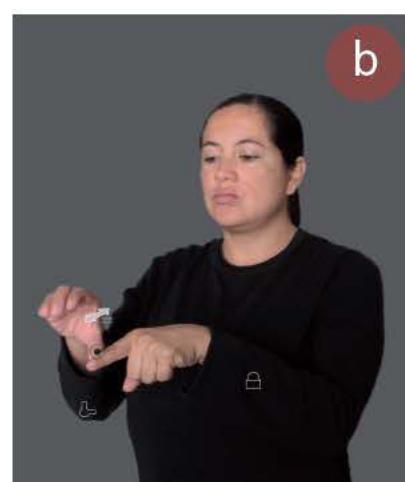
3. Casado



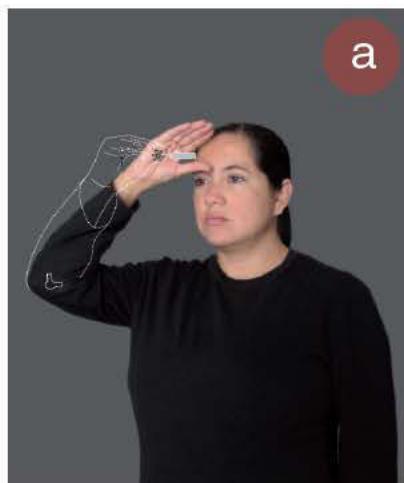
4. Casada



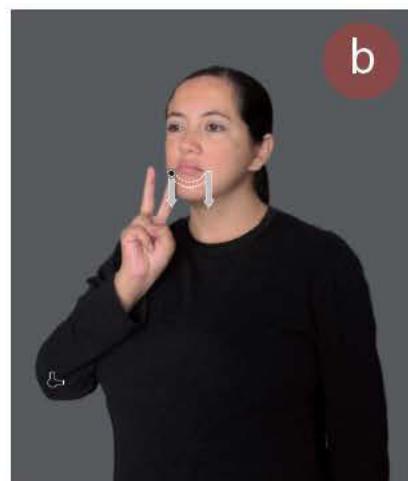
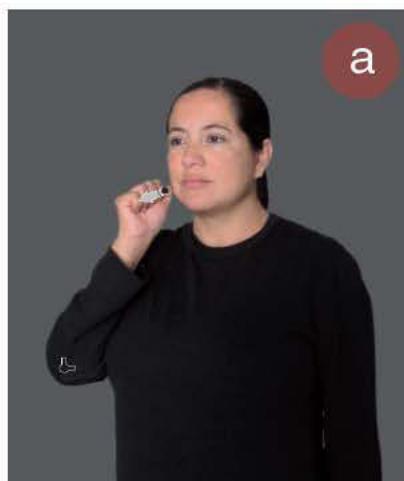
5. Concubino



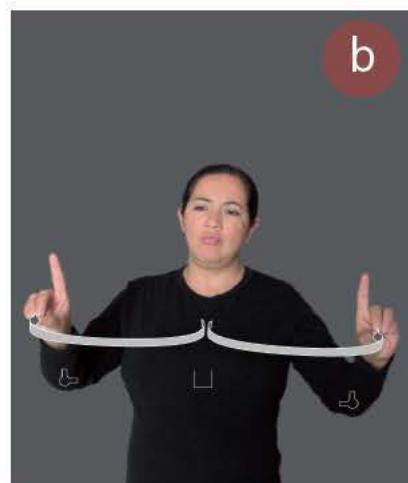
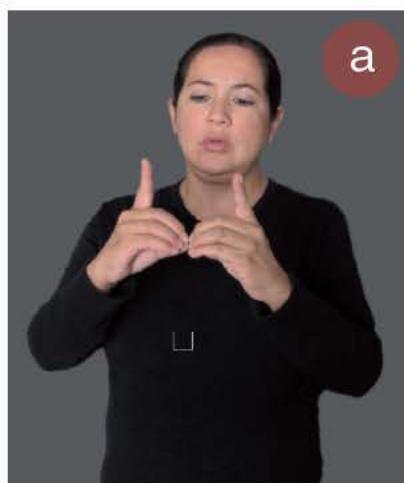
6. Concubina



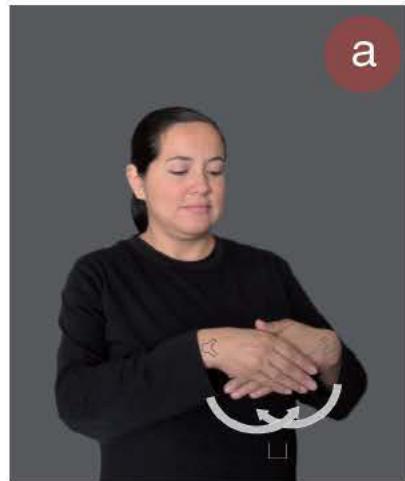
7. Viudo



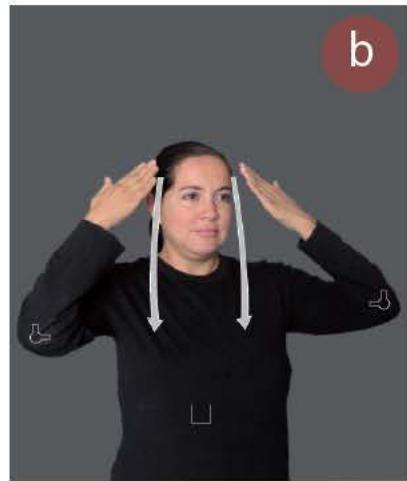
8. Viuda



9. Divorcio



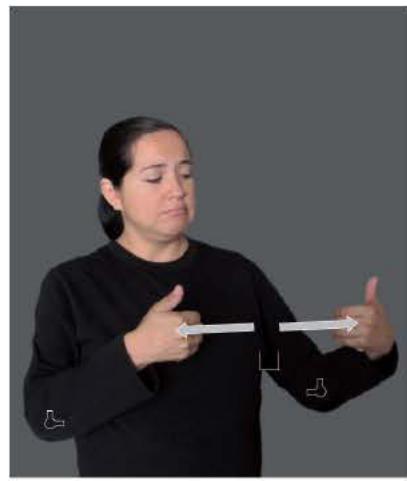
10. Boda



12. Separados



11. Matrimonio



12. Separados



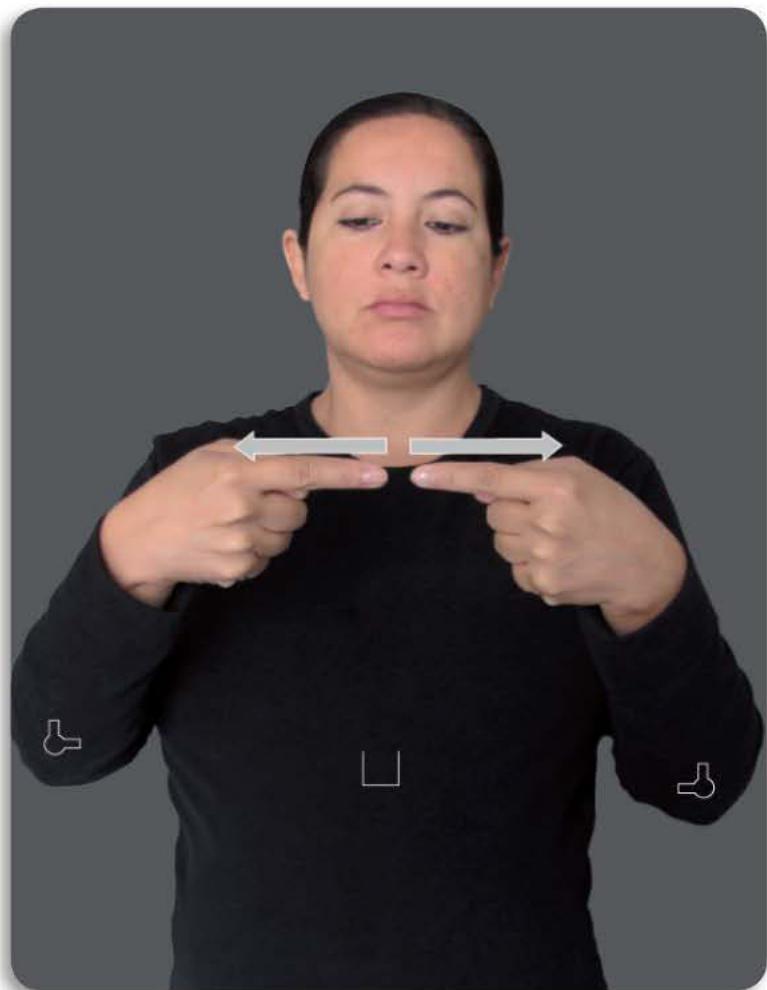
13. Amante



14. Parientes



Opuestos II



Opuesto II



1. Claro



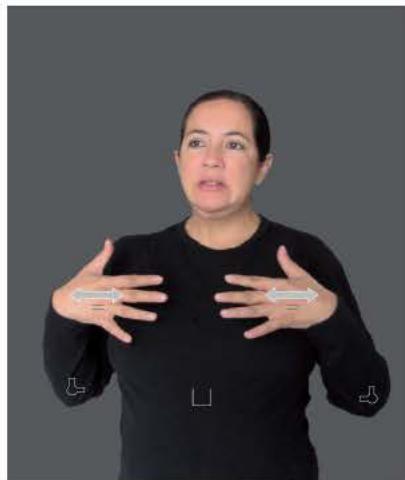
2. Oscuro



3. Traer



4. Llevar



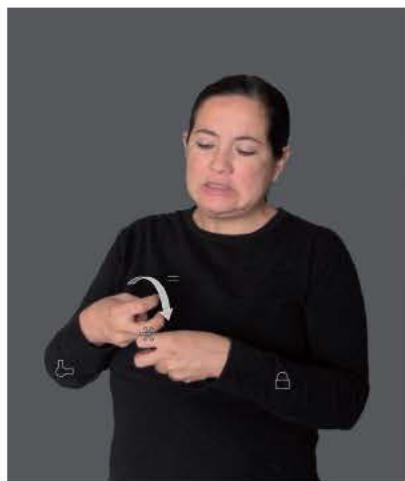
5. Miedo



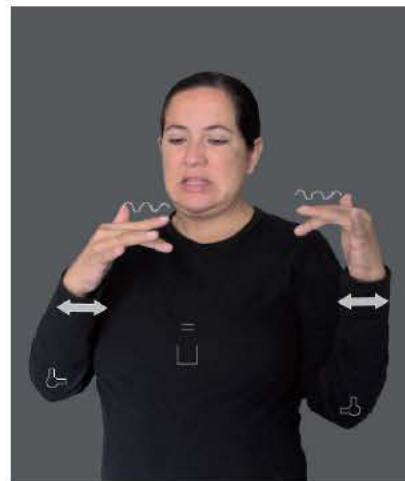
6. Valiente



7. Fácil



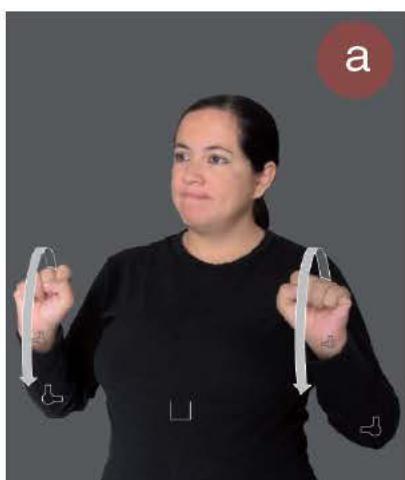
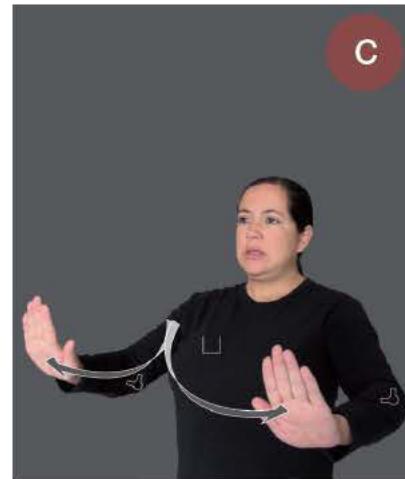
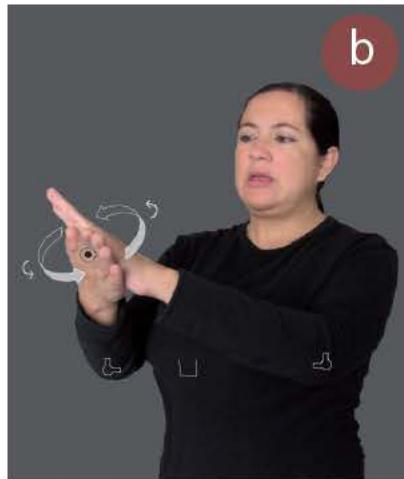
8. Difícil



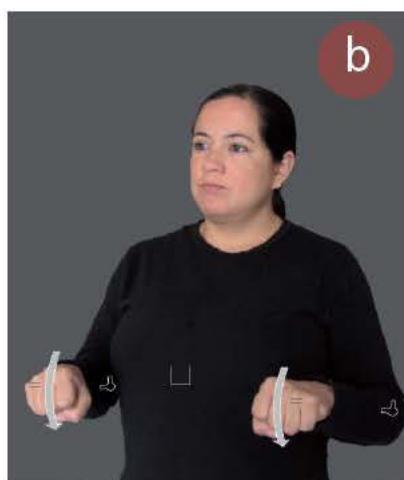
9. Guerra



10. Paz



11. Posible



12. Imposible



13. Derecho



14. Izquierdo

Opuesto II



15. Aumentar



16. Disminuir

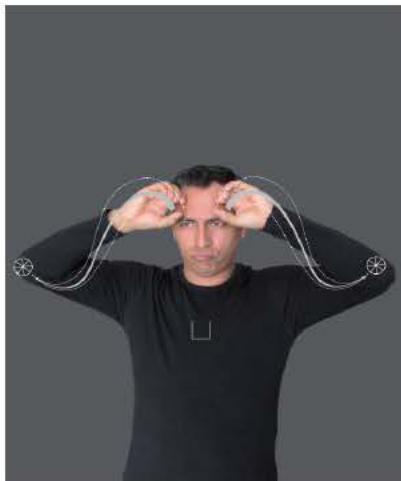
Animales III



Animales III



1. Foca



2. Búfalo



3. Cocodrilo



4. Gorila



5. Hipopótamo



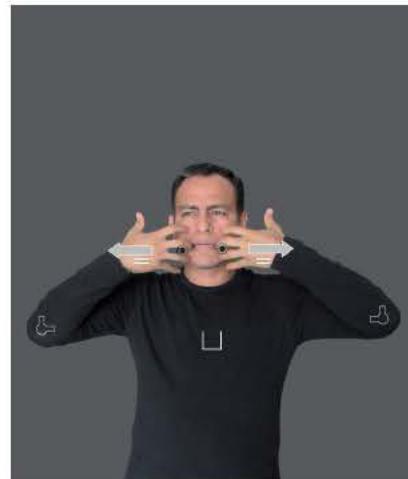
6. Lobo



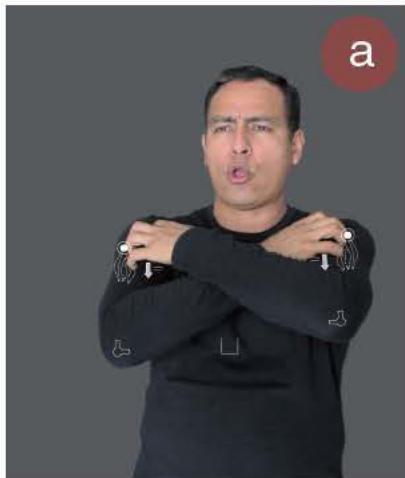
7. Hormiga



8. Oso



9. Tigre



10. Oso panda



11. Ciervo



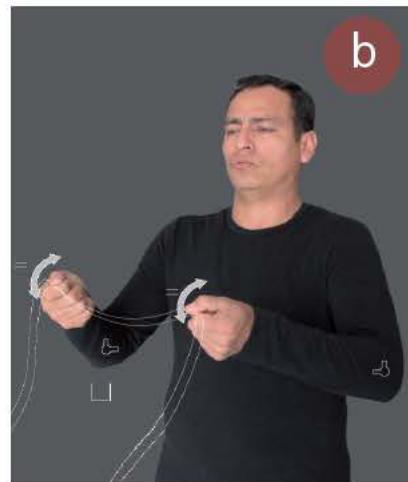
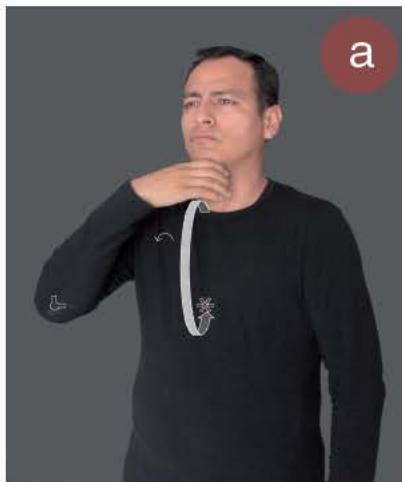
12. Pingüino

13. Cucaracha



14. Águila





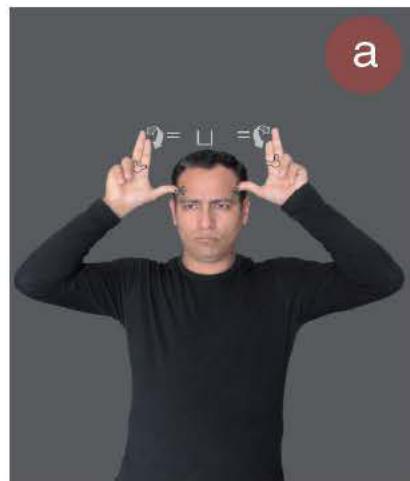
15. Camello



16. Avestruz



17. Canguro



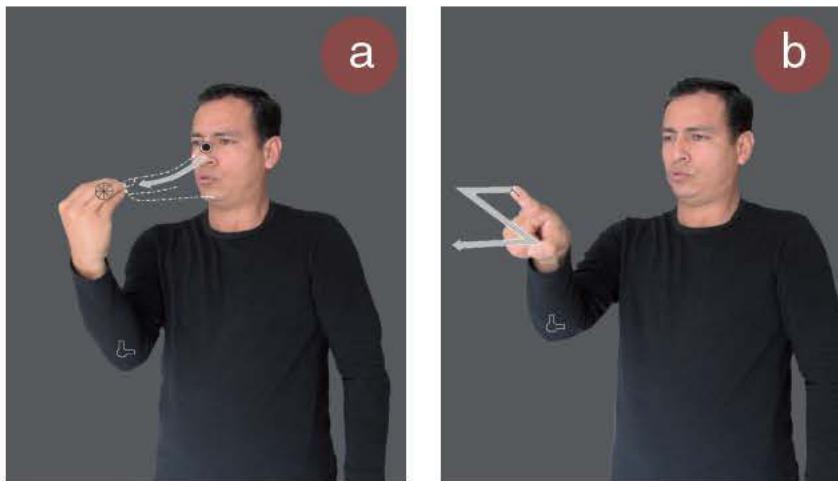
18. Cebra



19. Cobra



20. Murciélagos



21. Zorro

General I



Generales



1. Prohibido



2. Diferente



3. Raro



4. Hacer



5. Actividades



6. Participar



7. Agradecer



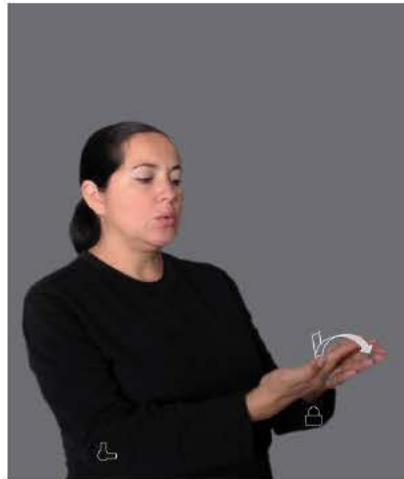
8. Pegar



9. Factura



10. Tacaño



11. Propuesta



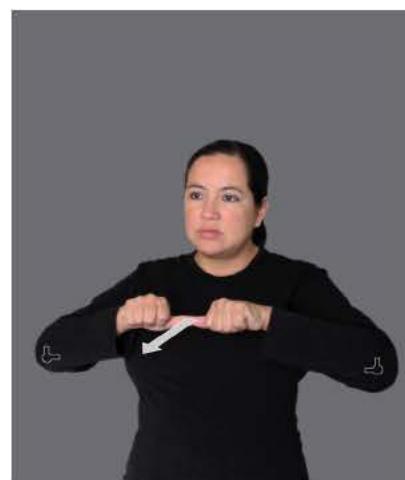
12. Castigar



13. Opinar



14. Avanzar



15. Continuar



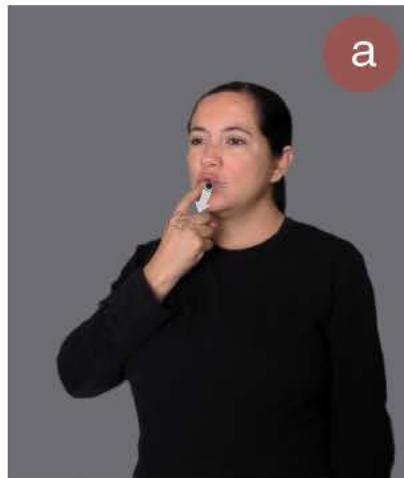
16. Suerte



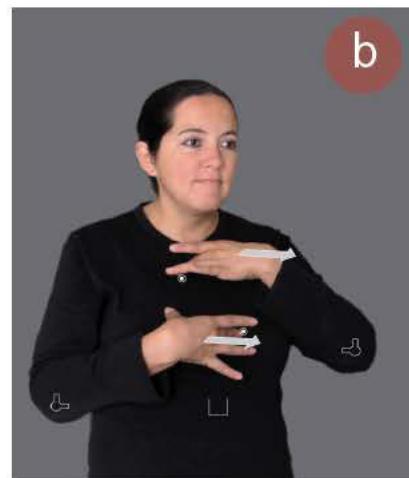
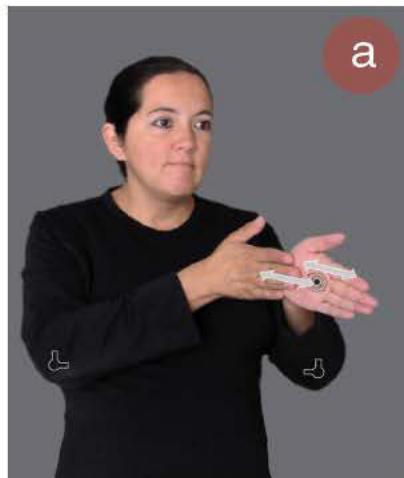
17. Deuda



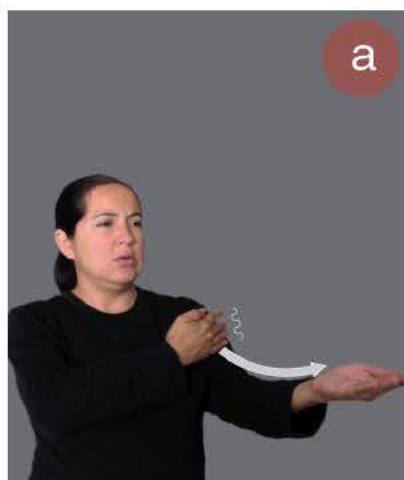
18. Objeto



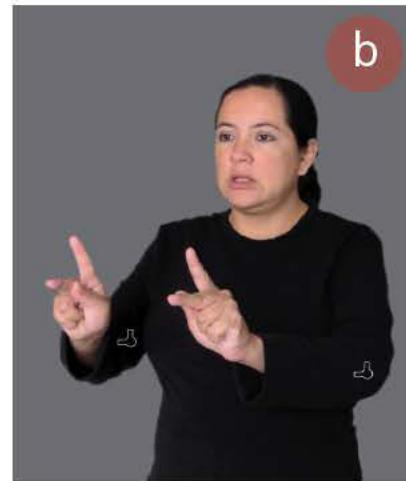
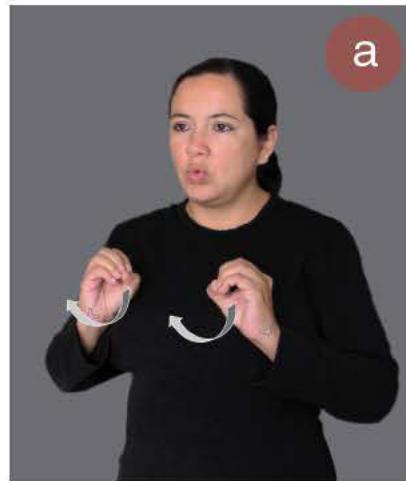
19. Feriado



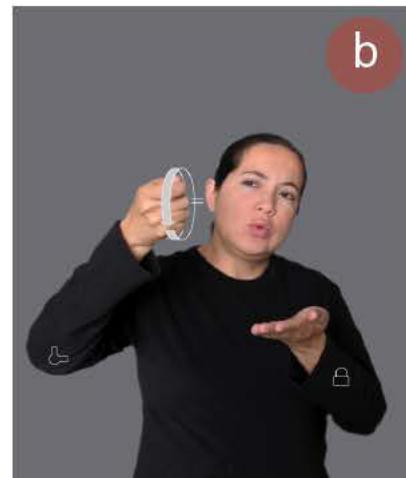
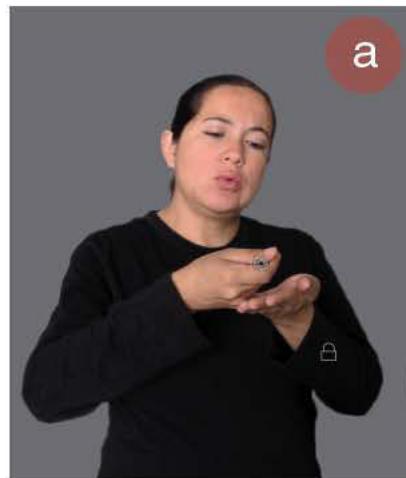
20. Interesante



21. Plazo



22. Oportunidad



23. Crédito

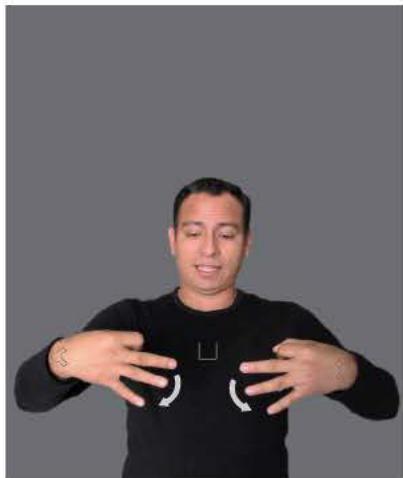


24. Interés

Cumpleaños



Cumpleaños



1. Fiesta



2. Dulces



3. Caramelos



4. Payaso



5. Desear



6. Emoción



7. Vela



8. Filmar



9. Video



10. Mostrar



11. Invitar



12. Regalar



13. Fotos

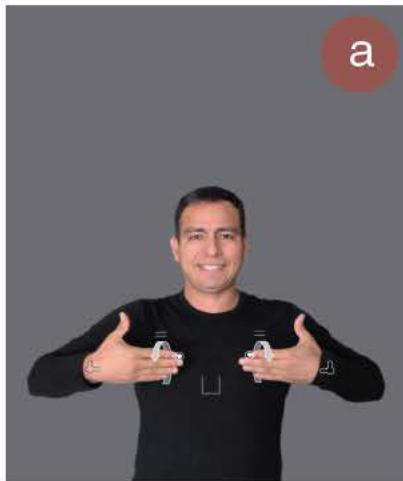


14. Beso

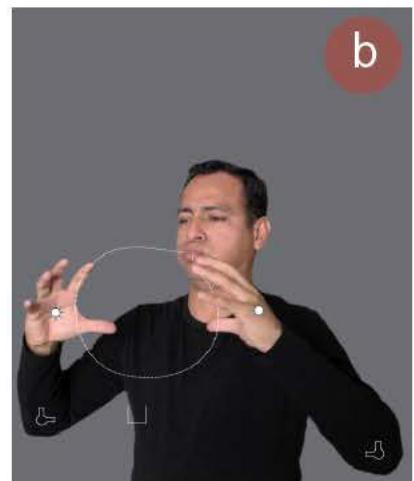
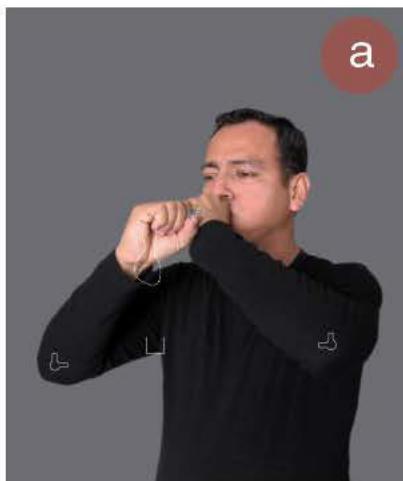


15. Chiste

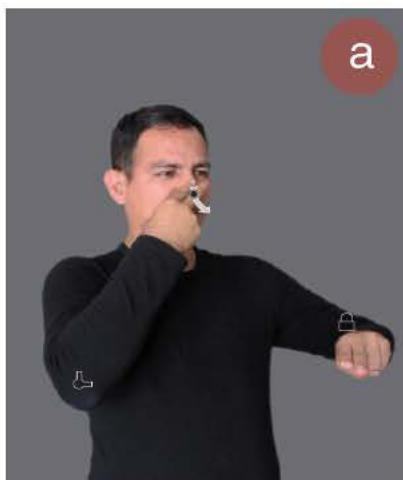




16. Felicidades



17. Globo



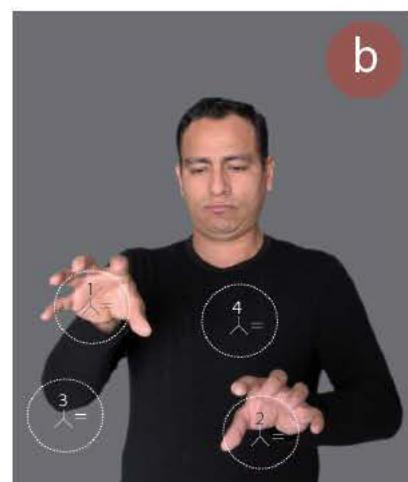
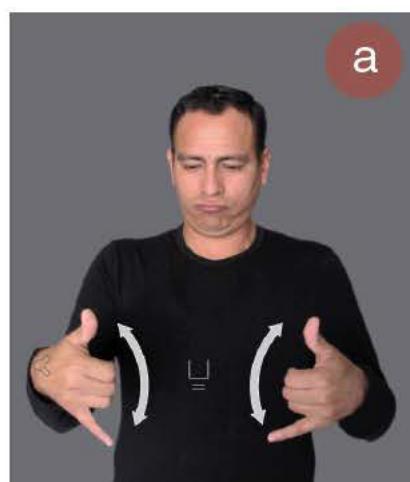
18. Divertir



19. Torta



20. Piñata



21. Juguetes



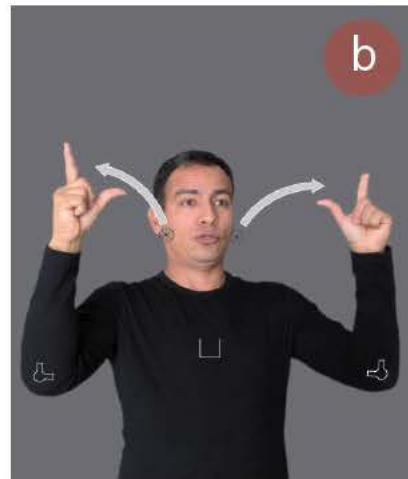
22. Gracioso



22. Gracioso



23. Sorpresa



23. Sorpresa



24. Disfrutar



24. Disfrutar

Lugares II



Lugares II



1. Peluquería



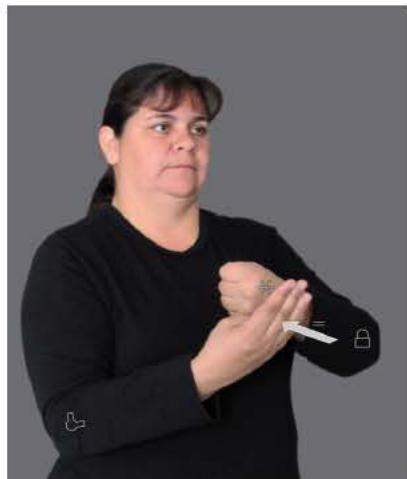
2. Calle



3. Dirección



4. Avenida



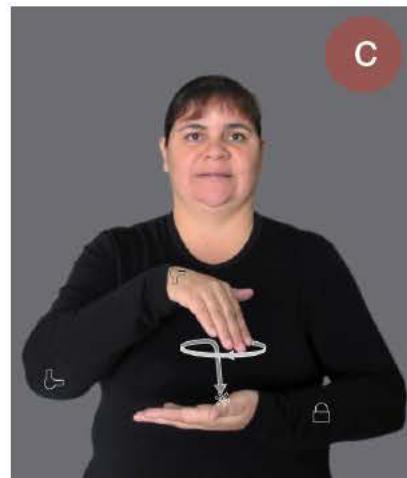
5. Banco



6. Cooperativa



7. Ciudad





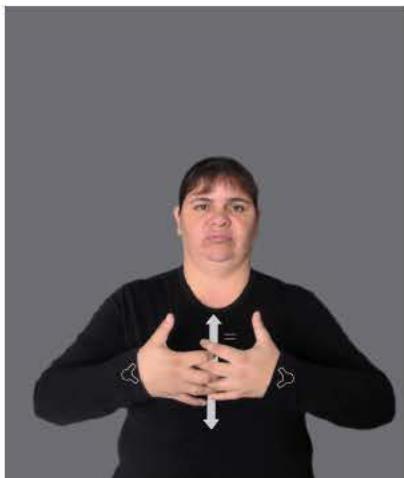
8. Provincia



9. Cine



10. Capital



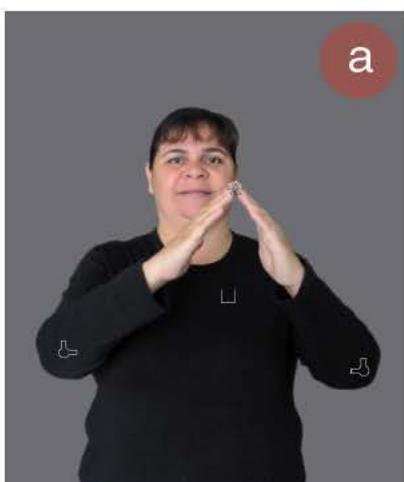
11. Fábrica



12. Garaje



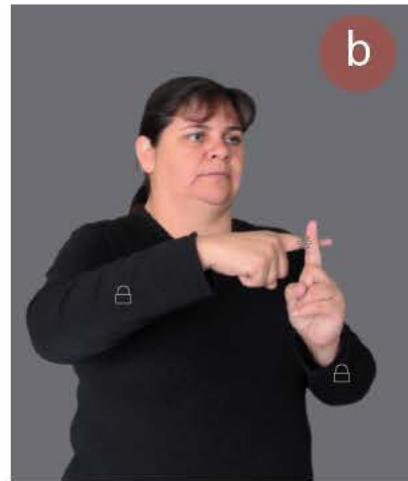
13. Coliseo



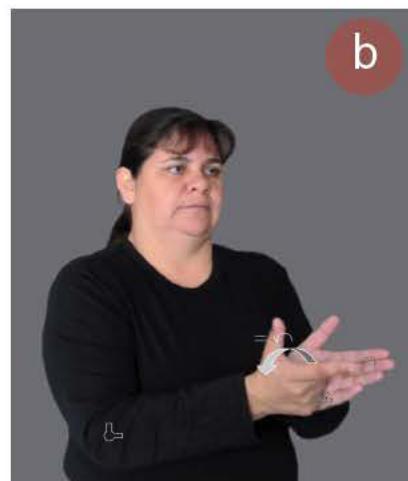
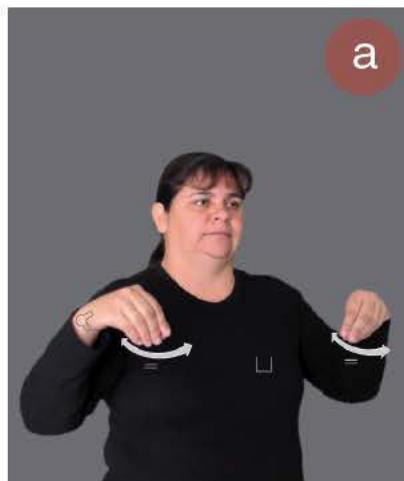
14. Barrio



Lugares II



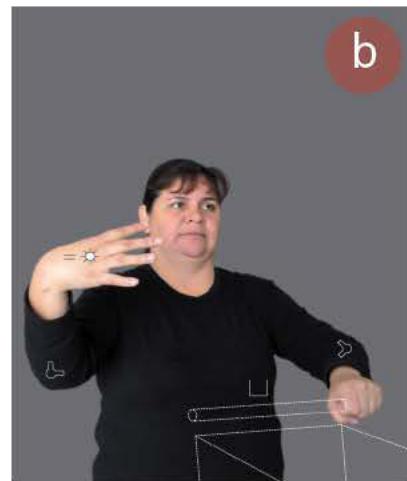
15. Cementerio



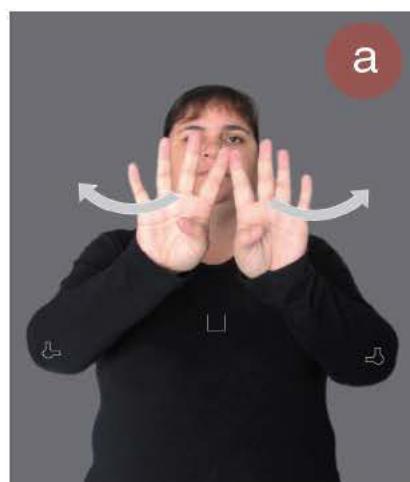
16. Librería



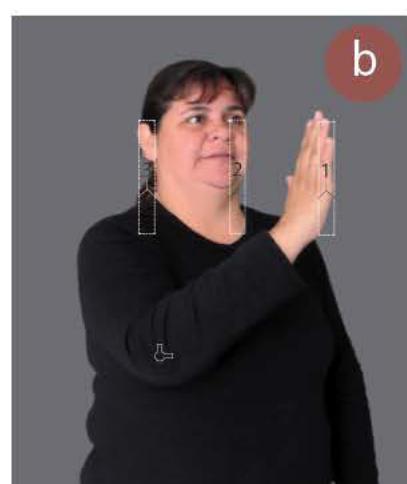
17. Tienda



18. Supermercado

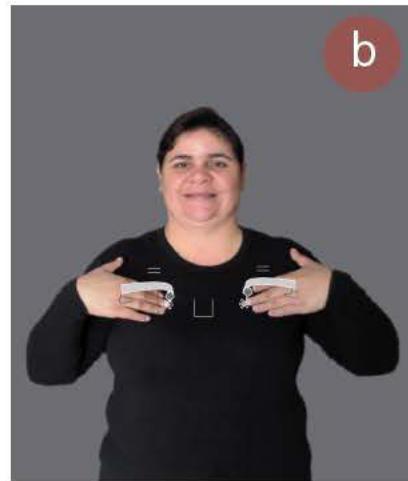


19. Casa de teatro



20. Biblioteca

Lugares II



21. Zoológico



22. Frontera



23. Oficina

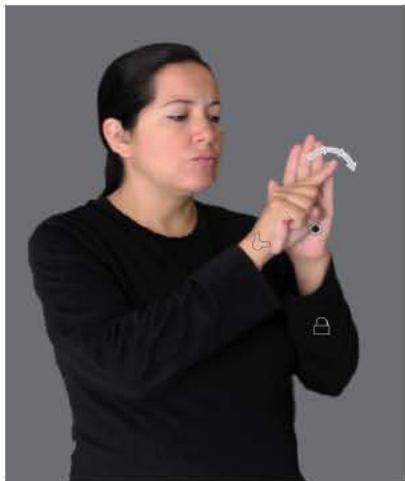
Tiempo III



Tiempo III



1. Segundo



2. Minuto



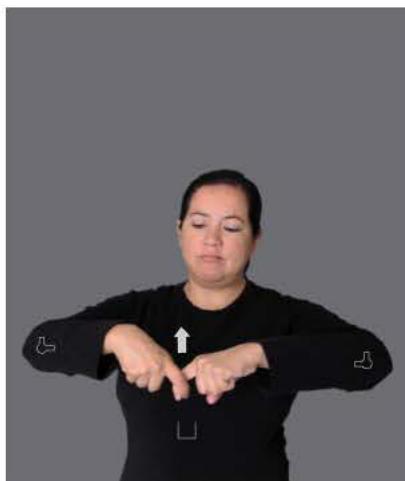
3. Hora



4. Ocupado



5. Descanso



6. Suspender



7. Siempre



8. Distancia



9. Último



10. Casi



11. Libre



12. Tal vez



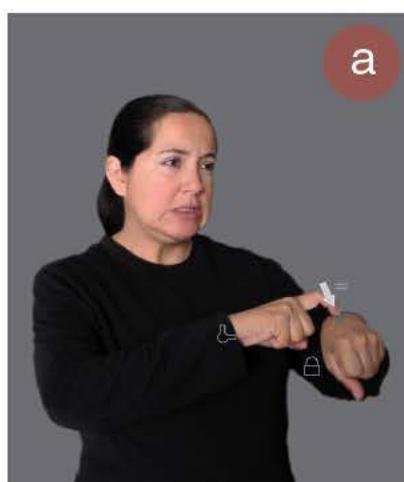
13. Urgente



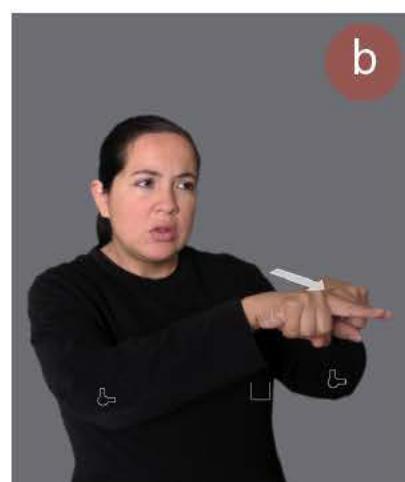
14. Jamás



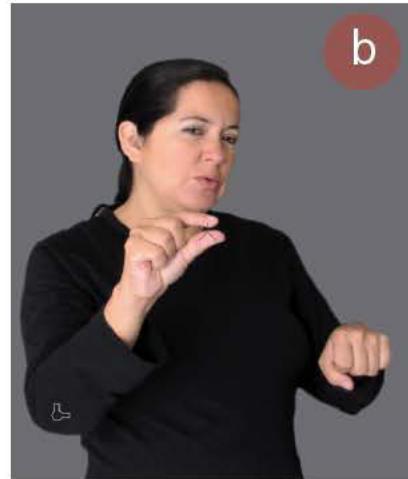
15. Reposo



16. Durante



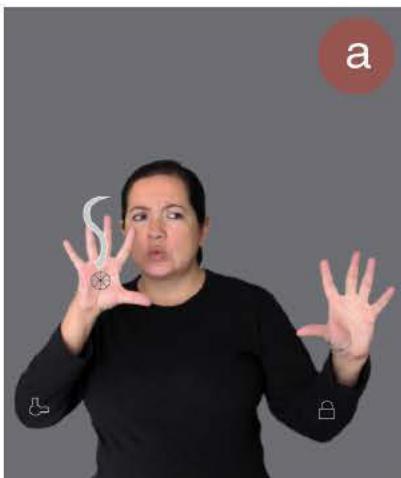
Tiempo III



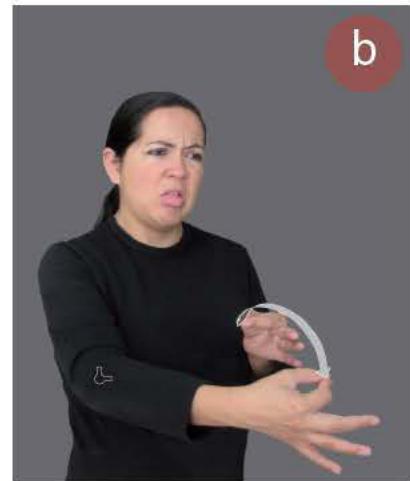
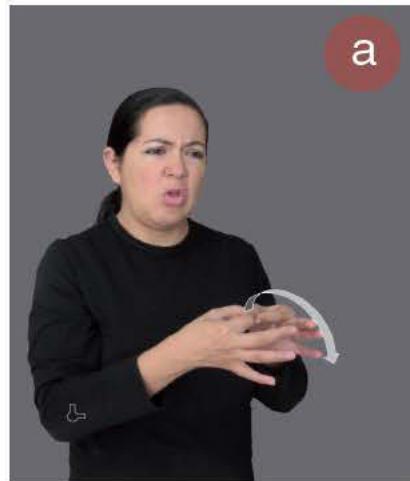
17. Momento



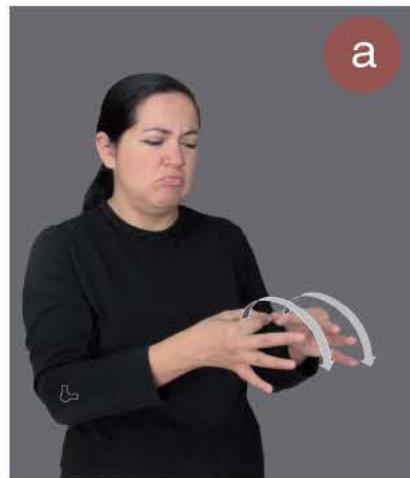
18. Cada día



19. Nunca más

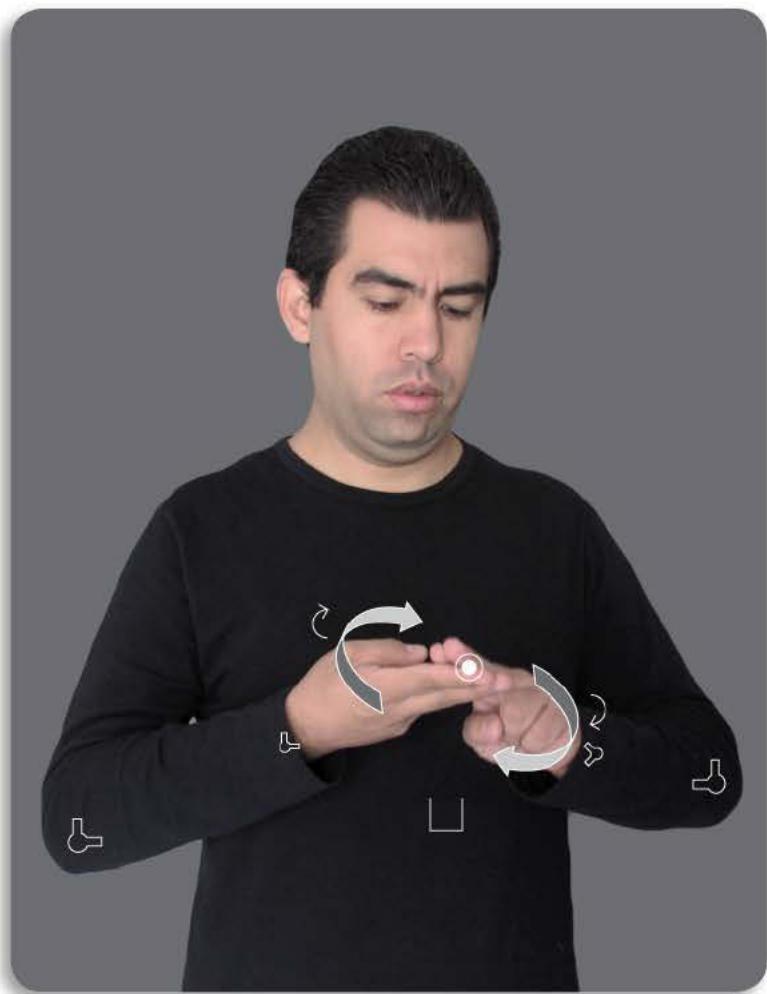


20. Postergar (opción 1)



Postergar (opción 2)

Números III (500 al 100.000)





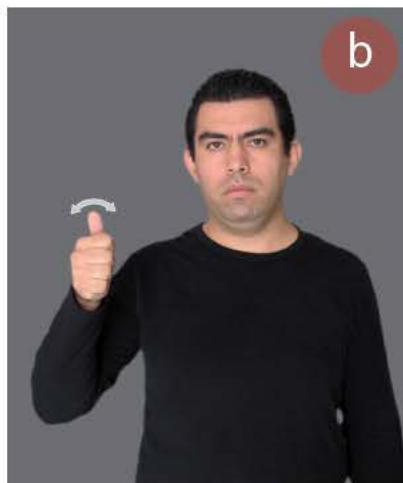
1. Quinientos (500)



2. Quinientos uno (501)



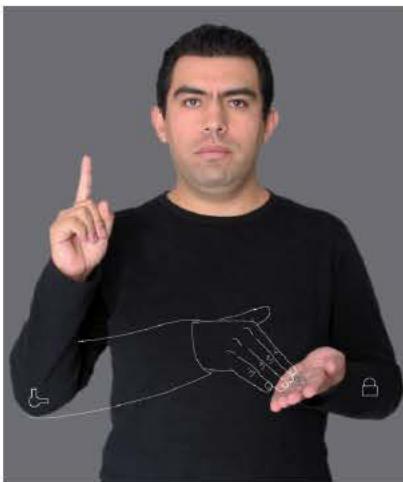
3. Quinientos diez (510)



4. Seiscientos (600)



5. Setecientos (700)



6. Un mil (1.000)



7. Un mil uno (1.001)



8. Un mil diez (1.010)



9. Un mil cien (1.100)



9. Un mil cien (1.100)



10. Dos mil (2.000)



11. Cuatro mil (4.000)



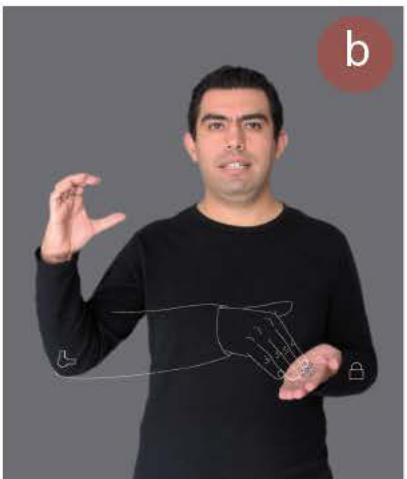
12. Nueve mil (9.000)



13. Diez mil (10.000)



14. Cien mil (100.000)



La Fundación Amazónica para el Desarrollo de los Sordos y el Proyecto “arca” de Riberalta - Beni son financiados por los Organismos no gubernamentales: Chistoffel-Blindenmission CBM, Bundes-entwicklungsministeium BMZ de Alemania y Christliche Gehörlosen Gemeinschaft CGG - de Suiza.

